

Introducción

La *Enseñanza sobre los Sueños* es el cuarto texto de la colección *Montón de Joyas* (Skt. **Ratnakūṭa**, Tib. **Kon brtsegs**). En esta sūtra, el Buda explica los signos que pueden aparecer en los sueños de los individuos que siguen el camino del bodhisattva. El texto enumera y describe ciento ocho signos oníricos, cada uno revelando el nivel de logro espiritual del bodhisattva, los obstáculos que enfrentan y los métodos que pueden emplear para superarlos.

Las descripciones siguen una fórmula general que comienza con la descripción del signo, el rango de **bhūmis** que indica, una declaración sobre los obstáculos restantes y las prácticas para superarlos, y detalles sobre las variaciones del signo relacionadas con cada **bhūmi**. La estructura altamente ordenada de *La Enseñanza sobre los Sueños* distingue a esta sūtra como una de las exposiciones más metódicas sobre el camino de entrenamiento del bodhisattva y el esquema de las diez **bhūmis**.

El término sánscrito **bhūmi** (Tib. **sa**) significa "suelo", "nivel" o "etapa" y se refiere a las diez etapas de entrenamiento y realización que los bodhisattvas deben recorrer para alcanzar la iluminación. Esta sūtra no profundiza en los detalles de las **bhūmis** ni en sus respectivas prácticas, presuponiendo que el lector ya está familiarizado con estos conceptos. Más bien, describe cómo interpretar el contenido de los sueños de los bodhisattvas para determinar su posición en las diez **bhūmis**.

Para un tratamiento más detallado de las **bhūmis** y las prácticas relacionadas de los bodhisattvas, se recomienda consultar otras fuentes esenciales del Mahāyāna, como *El Sutra del Rey de las Concentraciones*, *La Explicación de las Intenciones*, *El Sutra de la Nube de Joyas* y *El Sutra de las Diez Etapas*.

Escenario de la Enseñanza

La *Enseñanza sobre los Sueños* fue dada por el Buda Śākyamuni mientras residía en el **Pico del Buitre**, cerca de **Rājagṛha**, acompañado por una gran asamblea de monjes, bodhisattvas y dioses. Los dioses solicitaron al Buda que enseñara sobre los signos oníricos para que los futuros bodhisattvas pudieran fortalecer su determinación de alcanzar la iluminación.

El bodhisattva **Vajrapramardin** se levantó de su asiento para reafirmar la petición de los dioses a través de versos que alababan al Buda.

El Buda accedió a la solicitud y anunció que enseñaría a la asamblea cómo reconocer a los practicantes del camino del bodhisattva mediante ciento ocho signos oníricos. Estos signos indican en qué **bhūmi** reside un bodhisattva y qué debe hacer para progresar hacia niveles superiores.

La sūtra comienza con la lista de los ciento ocho signos, seguida de una explicación detallada de cada uno. Cada descripción comienza con una declaración general sobre el signo, que puede incluir ver al **Tathāgata**, observar ciertos lugares u objetos sagrados, o presenciar a los bodhisattvas realizando acciones específicas.

Interpretación de los Sueños

Cada signo revela el rango de **bhūmis** en el que se encuentra el bodhisattva, desde dos hasta los diez niveles. El Buda explica que estos signos también indican los obstáculos que los bodhisattvas deben superar. Los obstáculos se dividen en dos grandes categorías:

1. **Influencias de Māra:** Distracciones externas y perturbaciones.
2. **Oscurecimientos Kármicos:** Obstáculos derivados de acciones pasadas negativas.

Para superar estos obstáculos, el Buda prescribe diversos métodos, incluyendo:

- Cultivar diligencia y otras cualidades favorables al camino.
- Servir a los maestros del Dharma.
- Participar en prácticas espirituales específicas.
- Recitar el texto conocido como las **Tres Secciones** (*Skt. Triskandhaka*).

Conclusión de la Enseñanza

El Buda concluye la enseñanza con versos que destacan la naturaleza incomprensible de la conducta de los bodhisattvas y advierte contra juzgar sus acciones. La sūtra finaliza describiendo los beneficios que obtienen quienes escuchan estas enseñanzas y la celebración de la asamblea por las instrucciones del Buda.

Transmisión y Traducción del Texto

No existe una versión completa de *La Enseñanza sobre los Sueños* en sánscrito. Sin embargo, fue traducida al chino con el título 淨居天子會 (*Jing ju tian zi hui*, *Taishō 310-4*). Esta traducción se atribuye tradicionalmente a **Dharmarakṣa**, pero esta atribución ha sido cuestionada.

La versión tibetana, preservada en el **Kangyur de Degé** y en otras colecciones, fue traducida por el maestro indio **Prajñāvarman** y el traductor tibetano **Yeshe Dé**.

Enseñanza sobre los Sueños"

(*Āryasvapnanirdeśanāmamahāyānasūtra*)

(འཕགས་པ་པ་རྣམས་ཀྱི་འཕམ་པ་བསྟན་པའི་མཁའ་མཁེ་ལྷན་པ་ཆེན་པོ་ལོ་མཆོད་།)

La Traducción

[F.203.b] [B1]

1.1

¡Reverencias a todos los budas y bodhisattvas!

1.2

Así he oído en una ocasión. El Bendito residía en el Pico del Buitre, en Rājagṛha, acompañado por una gran asamblea de 60,000 monjes, la mayoría de los cuales se habían comprometido a alcanzar la insuperable y completamente perfecta iluminación. También estaba presente una asamblea de grandes **śrāvakas**, todos ellos realizados en diversos tipos de cogniciones extrasensoriales.

1.3

Después de concluir su comida, el Bendito entró en un samādhi tan profundo que, por su poder, Śakra, Brahmā y los protectores del mundo con sus séquitos, que estaban presentes en este trichilocosmos, acudieron al lugar donde el Bendito se encontraba. Al llegar, se inclinaron sus cabezas a los pies del Bendito y se sentaron a un lado.

Gracias al poder del samādhi del Buda, cada monje presente en este gran trichilocosmos vino desde las diez direcciones hasta el lugar donde el Bendito residía. Al llegar, se postraron colocando sus cabezas a los pies del Bendito y luego se sentaron a un lado.

Por el poder de ese samādhi, todos los miembros de la asamblea octuple que practicaban el Vehículo del Bodhisattva también llegaron al lugar donde el Bendito se encontraba. Al llegar, inclinaron sus cabezas a los pies del Bendito y se sentaron a un lado.

Luego, desde las Moradas Puras, llegaron los dioses **Gozoso, Extremadamente Gozoso, Alegría en la Realización, Excelente Gozo, Śrībhadrā, Completamente Gozoso, Íśvara y Maheśvara**, quienes, acompañados de una multitud de otros dioses de las Moradas Puras, arribaron donde estaba el Bendito. Se postraron ante el Bendito y se sentaron a un lado.

Una vez sentados, los dioses de las Moradas Puras se dirigieron al Bendito:

1.4

“Oh Bendito, el discurso religioso llamado *La Enseñanza de los Signos de un Bodhisattva* fue enseñado en el pasado por los budas completamente perfectos y será enseñado nuevamente en el futuro. Por lo tanto, te rogamos, Bendito, que lo enseñes para el beneficio de muchos seres, para la felicidad de muchos seres, por compasión hacia el mundo, y para el bienestar, beneficio y felicidad de dioses y humanos.

Incluso después de que el Bendito entre en el **parinirvāṇa**, los futuros bodhisattvas escucharán este discurso religioso y desarrollarán una firme determinación para alcanzar la insuperable y completamente perfecta iluminación. Al ver sus propias virtudes tal como son, no se volverán arrogantes respecto a los demás ni actuarán de manera negligente por placer. Incluso si experimentan sufrimiento, no se desanimarán.”

1.5

El Bendito asintió en silencio ante los dioses de las Moradas Puras. Entonces, el bodhisattva **Vajrapramardin**, sabiendo de la petición de los dioses y consciente de la gran asamblea reunida, pronunció estos versos:

1.6

“Te hago esta súplica, a ti que estás colmado de cien virtudes.
Te hago esta súplica, a ti que deleitas tanto a dioses como a humanos.
Te hago esta súplica, vencedor de **Māra**.
Te hago esta súplica, supremo médico de innumerables seres.

1.7

“Tú enseñas el Dharma con palabras infalibles.
Con sabiduría insuperable en el mundo de los seres,
Disipas cien mil dudas.
Te hago esta súplica, a ti que concedes visión a los seres.

1.8

“Incomparable como el sol, disipas la oscuridad;
Puro como la luna, irradias luz refrescante.
Inmutable ante el placer y el dolor, como el Monte Meru,
Te hago esta súplica, a ti que posees cualidades sublimes como un océano.

1.9

“Como la tierra, soportas nuestras faltas.
Como el agua, purificas las impurezas.
Como el fuego, consumes las redes de aflicciones.
Te hago esta súplica, a ti que no giras en los tres mundos.

1.10

“Como un médico, sanas a los seres.
Como **Vaiśravaṇa**, brindas riquezas a quienes favoreces.
Como una nube, alivias la sed de los afligidos.
Te hago esta súplica, valeroso maestro de sublime palabra.”

La Enseñanza de los Ciento Ocho Signos

1.16

El Bendito dijo al bodhisattva mahāsattva **Vajrapramardin**:

“Escucha con atención y reflexiona bien. Te explicaré las características, indicaciones y signos por los cuales se puede reconocer a quienes siguen el Vehículo del Bodhisattva.”

1.18

“El practicante del Vehículo del Bodhisattva puede ser reconocido mediante **ciento ocho signos**. ¿Cuáles son estos signos?

1.19

1. Soñar con la imagen de la hermosa forma del **Tathāgata** hablando.
2. Ver al **Tathāgata** en silencio.
3. Ver al **Tathāgata** cubierto de pies a cabeza.
4. Ver al **Tathāgata** con el rostro apartado.
5. Ver la forma del **Tathāgata** hecha de arcilla.
6. Ver la imagen del **Tathāgata** dibujada en colores.
7. Ver al **Tathāgata** caminando.
8. Ver al **Tathāgata** enseñando el Dharma.
9. Ver al **Tathāgata** volando milagrosamente por el cielo.
10. Ver al **Tathāgata** entrando en **parinirvāṇa**.
11. Ver la cremación del **Tathāgata**.
12. Soñar con encontrar reliquias físicas del **Tathāgata**.
13. Soñar con hallar el cabello del **Tathāgata**.
14. Soñar con estūpas nunca antes vistas.
15. Ver estūpas del **Tathāgata** llenas de joyas.
16. Ver estūpas del **Tathāgata** realizando milagros.
17. Ver la radiancia del **Tathāgata**.
18. Oír la voz del **Tathāgata** sin verlo.
19. Verse a sí mismo con la forma del **Tathāgata**.
20. Verse a sí mismo ofreciendo flores o ungüentos al **Tathāgata**.

(21) Ver al **Tathāgata** vistiendo ropas sucias.

(22) En un sueño, escuchar enseñanzas que nunca se habían escuchado antes.

(23) En un sueño, comprender enseñanzas del Dharma que no han sido enseñadas, y al despertar, ser incapaz de recordar nada de esas enseñanzas no impartidas por nadie.

(24) Ver a un monje enseñando el Dharma que nunca antes se había visto.

(25) En un sueño, percibirse a sí mismos sentados en un trono del Dharma enseñando el Dharma.

(26) En un sueño, percibirse a sí mismos como intrépidos.

(27) En un sueño, ver el asiento de la iluminación.

(28) Ver al **Tathāgata** caminando.

(29) Ver al **Tathāgata** girando la rueda del Dharma.

- (30) Ver la estupa del **parinirvāṇa** del **Tathāgata**.
- (31) Encontrar la túnica del **Tathāgata**.
- (32) Encontrar el cuenco de limosnas del **Tathāgata**.
- (33) Ver al **Tathāgata** completamente solo.
- (34) Ver al **Tathāgata** rodeado de muchas personas.
- (35) Ver el parasol del **Tathāgata**.
- (36) Ver un lugar visitado por el **Tathāgata**.
- (37) Ver el asiento del **Tathāgata**.
- (38) Percibirse a sí mismos ofreciendo comida al **Tathāgata**.
- (39) Percibirse a sí mismos ofreciendo ropa al **Tathāgata**.
- (40) Percibirse a sí mismos ofreciendo flores al **Tathāgata**.

21. (41) Percibirse a sí mismos en una montaña.
- (42) En un sueño, percibirse a sí mismos desnudos.
 - (43) En un sueño, percibirse a sí mismos en una dirección intermedia.
 - (44) En un sueño, percibirse viajando a una región nunca antes visitada.
 - (45) En un sueño, percibirse en un río.
 - (46) En un sueño, ver llover desde las nubes.
 - (47) En un sueño, experimentar un terremoto.
 - (48) En un sueño, percibirse en medio de una batalla.
 - (49) En un sueño, percibirse enfermos.
 - (50) En un sueño, percibirse cayendo de un precipicio hacia un abismo, sin poder sostenerse.
 - (51) En un sueño, percibirse evitando ser asesinados.
 - (52) En un sueño, percibirse rodeados de enemigos.
 - (53) En un sueño, percibirse volando por el cielo.
 - (54) En un sueño, percibirse sosteniendo una lámpara.
 - (55) En un sueño, ver a un bodhisattva partiendo.
 - (56) En un sueño, encontrar un libro.
 - (57) En un sueño, escuchar el sonido de un **dhāraṇī**.
 - (58) En un sueño, escuchar el sonido de un **samādhi**.
 - (59) En un sueño, escuchar el sonido de los sūtras de los discursos extensos.
 - (60) En un sueño, escuchar los nombres de monjes enseñando el Dharma.
22. (61) En un sueño, percibir que han adquirido elocuencia segura en los versos.
- (62) En un sueño, percibir que han adquirido elocuencia segura en los sūtras.
 - (63) En un sueño, escuchar el sonido de un tesoro del Dharma.
 - (64) En un sueño, escuchar el nombre de un **tathāgata** de otro sistema mundial.
 - (65) Escuchar sobre un bodhisattva de otro sistema mundial.
 - (66) Percibirse a sí mismos en medio de un océano.
 - (67) Percibirse recolectando joyas.
 - (68) Percibirse alcanzando la cima del Monte Meru.
 - (69) Percibirse ascendiendo una montaña.
 - (70) Percibirse en la cumbre de una montaña.
 - (71) Percibirse trepando un árbol.
 - (72) Ver al mejor de los elefantes.
 - (73) Percibirse montando al mejor de los elefantes.
 - (74) Percibirse montando un caballo.
 - (75) Percibirse realizando un acto de verdad.

23. (76) Ver un árbol frutal.
(77) Ver un árbol florecido.
(78) Ver una ciudad nunca antes vista.
(79) Ver el Lago **Anavatapta**.
(80) Ver un dios.
(81) Ver un **nāga**.
(82) Percibirse viajando a otro **Jambudvīpa**.
(83) Percibirse vistiendo ropa blanca.
(84) Percibirse llevando una guirnalda de joyas en la cabeza.
(85) Percibirse llevando una guirnalda ornamentada de flores en la cabeza.
(86) Percibirse sosteniendo pétalos de flores.
(87) Percibirse tocando un gran tambor o creando otros sonidos musicales.
(88) Observar el sol o la luna del tamaño de un lobo.
(89) Percibirse cubiertos de suciedad.
(90) Percibirse como un rey.
(91) Percibirse en presencia de un rey o una multitud.
(92) Percibirse en un jardín.
(93) Ver un monasterio o región desconocida.
24. (94) En un sueño, encontrar un parasol.
(95) En un sueño, percibirse enseñando el Dharma a muchas personas.
(96) Percibirse entrando en otra ciudad.
(97) Percibirse construyendo un puente.
(98) Percibirse usando un bote.
(99) En un sueño, percibir truenos y relámpagos desde las nubes.
(100) En un sueño, encontrar armas o armaduras.
(101) Encontrar recipientes.
(102) En un sueño, percibirse revelando un sendero a los seres.
(103) En un sueño, percibirse entrando a un jardín de placer.
(104) En un sueño, ver una cosecha abundante.
(105) Percibirse cuidando a seres enfermos.
(106) Escuchar una predicción sobre su despertar.
(107) Percibir que han alcanzado la iluminación perfecta.
(108) En un sueño, encontrar un vaso lleno.

1.20

“**Vajrapramardin**, si estos ciento ocho signos oníricos aparecen, debes reconocer a esos individuos como practicantes del Vehículo del Bodhisattva.”

1.21

1. “**Vajrapramardin**, si en un sueño los bodhisattvas ven al **Tathāgata** hablando, y si esos bodhisattvas han obtenido el poder de los **dhāraṇīs**, han alcanzado las cogniciones extrasensoriales, o han realizado un acto de verdad, considera esto como una señal de que están en el **octavo bhūmi**. Si estos bodhisattvas están cerca de alcanzar estas cualidades, considéralos en uno de los primeros siete **bhūmis**.”

1.22

2. “**Vajrapramardin**, si en un sueño los bodhisattvas ven al **Tathāgata** en silencio, esos bodhisattvas han acumulado karma que oscurece el **Dharma**. Por lo tanto, deben inspirarse para escuchar el **Dharma** y brindar servicio alegre a las personas dedicadas a la recitación del **Dharma**. Al hacerlo, las oscuridades kármicas relacionadas de esos bodhisattvas serán purificadas. Considera a esos individuos en uno de los primeros siete **bhūmis**.”

1.23

“Si en ese momento esos individuos están en el **primer bhūmi**, deben recitar el discurso del **Dharma de las Tres Secciones** tres veces al día y tres veces por la noche durante siete años como un acto de purificación. Si están en el **segundo bhūmi**, deben recitarlo durante seis años. Si están en el **tercer bhūmi**, durante cinco años. Si están en el **cuarto bhūmi**, durante cuatro años. Si están en el **quinto bhūmi**, durante tres años. Si están en el **sexto bhūmi**, durante dos años. Y si están en el **séptimo bhūmi**, deben recitarlo durante un año.”

1.24

3. “**Vajrapramardin**, si en un sueño los bodhisattvas ven al **Tathāgata** cubierto de pies a cabeza, han alejado a los seres de ver a sus guías espirituales y de escuchar el **Dharma**. Por ello, con una mente libre de hostilidad, deben proveer a los seres de los recursos necesarios para desarrollar confianza. Al hacerlo, las oscuridades kármicas relacionadas de esos bodhisattvas serán purificadas. Considera a esos individuos como novicios.”

1.25

4. “**Vajrapramardin**, si en un sueño los bodhisattvas ven al **Tathāgata** con el rostro desviado, esto significa que han creado obstáculos para convertirse en renunciantes y han desarrollado oscurecimientos hacia aquellos que estudian el **Dharma**. Por ello, tales bodhisattvas deben mantener la práctica de preparar el trono del **Dharma** e incentivar a los seres a escuchar el **Dharma**. Al hacerlo, las oscuridades kármicas relacionadas serán purificadas. Considera a estos individuos en uno de los primeros siete **bhūmis**.”

1.26

5. “**Vajrapramardin**, si en un sueño los bodhisattvas ven la forma del **Tathāgata** hecha de arcilla, considéralos en el **primer bhūmi**. Estos bodhisattvas han criticado la conducta de un maestro del **Dharma**, y por ello deben colocar una lámpara en la parte superior de un **caitya** del **Tathāgata** o en un santuario que contenga textos del **Dharma**, con una mente libre de hostilidad. Al hacerlo, sus oscurecimientos kármicos serán purificados. Si los bodhisattvas en otros **bhūmis** ven signos de este tipo, debe reconocerse como la actividad de **Māra**.”

1.27

6. “**Vajrapramardin**, si en un sueño los bodhisattvas ven la forma del **Tathāgata** dibujada en colores, considéralos en uno de los primeros cinco **bhūmis**. Si esos bodhisattvas se perciben ofreciendo incienso o flores a la imagen del **Buda**, considéralos en el **primer bhūmi**. Si juntan las palmas, en el **segundo bhūmi**. Si ofrecen alabanzas, en el **tercer bhūmi**. Si se postran con sus cinco miembros, en el **cuarto bhūmi**. Si circunvalan, en el **quinto bhūmi**. Estos bodhisattvas deben generar aceptación del **Dharma** profundo. Una vez hecho esto, recibirán una predicción.”

1.28

7. “**Vajrapramardin**, si en un sueño los bodhisattvas ven una imagen del **Tathāgata** alejándose, indica que han sido desdeñosos en su recitación e instrucción. Por ello, deben esforzarse por ser diligentes, crear continuamente oportunidades para escuchar el **Dharma** y limpiar los **caityas** de los **tathāgatas**. Al hacerlo, sus oscurecimientos kármicos serán purificados. Considera a esos bodhisattvas en el **tercer bhūmi**.”

1.29

“¿Qué significaría si esos bodhisattvas ven al **Tathāgata** mientras caminan hacia otro lugar? Si lo ven mientras caminan hacia el comedor, considéralos en el **primer bhūmi**. Si lo ven camino al templo, en el **segundo bhūmi**. Si van a escuchar el **Dharma**, en el **tercer bhūmi**. Si están en retiro meditativo, en el **cuarto bhūmi**. Si viven en soledad, en el **quinto bhūmi**. Si lo ven caminando y hablando, en el **sexto bhūmi**. Si lo ven caminando y haciendo reverencias, en el **séptimo bhūmi**. Si lo ven caminando y realizando milagros, en el **octavo bhūmi**. Si lo ven manifestando emanaciones, en el **noveno bhūmi**. Si camina y habla sobre la vacuidad mirando a los lados, en el **décimo bhūmi**.”

1.30

8. “**Vajrapramardin**, si en un sueño los bodhisattvas ven al **Tathāgata** enseñando el **Dharma** y no comprenden, considéralos en cualquiera de los diez **bhūmis**. Este signo es el resultado de despreciar a quienes recitan el **Dharma** diciendo: ‘Esto no se hace con atención’. Por ello, deben esforzarse en escuchar el **Dharma** sin separarse de su guía espiritual.”

1.31

9. “**Vajrapramardin**, si en un sueño los bodhisattvas ven al **Tathāgata** volando milagrosamente por el cielo, reconoce que su despertar está predicho en el **séptimo bhūmi**. Deben recogerse en retiro meditativo y aceptar el **Dharma** profundo. Al hacerlo, alcanzarán rápidamente la iluminación perfecta.”

“Si los bodhisattvas ven al **Tathāgata** sentado en el cielo, están en el **primer bhūmi**. Si el **Tathāgata** se mueve, los bodhisattvas están en el **segundo bhūmi**. Si el **Tathāgata**

está de pie en la tierra emanando una luz brillante, los bodhisattvas están en el tercer bhūmi. Si el Tathāgata está de pie enseñando el Dharma, los bodhisattvas están en el cuarto bhūmi. Si el Tathāgata realiza milagros, los bodhisattvas están en el quinto bhūmi. Si el Tathāgata está sentado en la tierra en meditación, los bodhisattvas están en el sexto bhūmi. Si el Tathāgata está en la tierra proyectando luz brillante hacia arriba, los bodhisattvas están en el séptimo bhūmi. Si el Tathāgata se eleva, se mueve por el cielo y se vuelve invisible, los bodhisattvas están en el octavo bhūmi.”

1.34

10. “**Vajrapramardin**, si en un sueño los bodhisattvas ven al **Tathāgata** entrando en **parinirvāṇa**, significa que han abandonado el sagrado **Dharma** y, aun después de haber renunciado, han actuado hipócritamente y buscado ganancias mediante la deshonestidad. Por ello, esos bodhisattvas deben esforzarse en venerar las **Tres Joyas**, ofrecer vestiduras a los maestros del **Dharma** y mantener sus tres puertas (cuerpo, palabra y mente) bajo control. Al hacerlo, se purificarán sus oscurecimientos kármicos. Considéralos en uno de los primeros cinco **bhūmis**.”

1.35

11. “**Vajrapramardin**, si en un sueño los bodhisattvas ven al **Tathāgata** siendo cremado, es señal de que han sentido alegría ante el declive del **Dharma** bajo la influencia de un compañero malicioso. Considera a esos bodhisattvas en el **primer bhūmi**. Si apenas han generado la mente de la iluminación, considéralos novicios. Estos bodhisattvas deben recitar el **Dharma** durante una semana, sostener una lámpara frente a un **caitya** del **Tathāgata** durante toda la noche, confesar sus malas acciones tres veces al día y tres veces por la noche, y alentar a los seres a aceptar el sublime **Dharma**. Al hacerlo, sus oscurecimientos kármicos serán purificados.”

1.36

12. “**Vajrapramardin**, si en un sueño los bodhisattvas encuentran reliquias físicas del **Tathāgata**, considéralos en el **tercer bhūmi**. Esto también es señal de que esos bodhisattvas encontrarán a un buda en su próxima vida, recibirán una predicción y dominarán las perfecciones.”

1.37

“Si los bodhisattvas en otros **bhūmis** encuentran reliquias físicas del **Tathāgata** en un sueño, esto indica lo siguiente: considera a los bodhisattvas que encuentran cabellos de la cabeza del **Tathāgata** en el **primer bhūmi**. Las uñas indican el **segundo bhūmi**, pequeñas partículas indican el **tercer bhūmi**, un diente indica el **cuarto bhūmi**, un colmillo indica el **quinto bhūmi**, una **ūrṇā** indica el **sexto bhūmi**, una mano indica el **séptimo bhūmi**, una **uṣṇīṣa** indica el **octavo bhūmi**, partes individuales del cuerpo indican el **noveno bhūmi** y todo el cuerpo indica el **décimo bhūmi**.”

1.38

13. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas encuentran mechones dispersos de cabello del **Tathāgata**, considera a esos bodhisattvas en el **noveno bhūmi**. Esto indica que budas previos, plenamente iluminados, han predicho su despertar y que todas sus oscuridades kármicas serán purificadas en su próxima vida.”

1.39

“Si los bodhisattvas que viven como laicos encuentran cabellos, considéralos en el **primer bhūmi**. Si aquellos que han renunciado a la vida laica los encuentran, considéralos en el **segundo bhūmi**. Si los bodhisattvas caminando por el camino los encuentran, considéralos en el **tercer bhūmi**. Si los encuentran en una encrucijada, están en el **cuarto bhūmi**. Si los encuentran en las puertas de una ciudad, están en el **quinto bhūmi**. Si los encuentran al salir, están en el **sexto bhūmi**. Si encuentran los cabellos en un jardín, están en el **séptimo bhūmi**. Si los encuentran entre la gente, están en el **octavo bhūmi**. Si los encuentran en el cielo, están en el **noveno bhūmi**. Si los encuentran mientras meditan, están en el **décimo bhūmi**.”

1.40

14. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas ven **caityas** que nunca antes habían visto, debes reconocer que esos bodhisattvas tienen pocas oscuridades kármicas y que la actividad de **Māra** apenas los afecta. Si esos bodhisattvas dependen de un guía espiritual, obtendrán aceptación sobre los fenómenos y también alcanzarán el poder de los **dhāraṇīs**. Debes entender que esos bodhisattvas pueden encontrarse en cualquiera de los diez **bhūmis**.”

1.41

“Si ven un **caitya** del **Tathāgata** hecho de arcilla, considéralos en el **primer bhūmi**. Si es de piedra, en el **segundo bhūmi**. Si es de marmol, en el **tercer bhūmi**. Si tiene un pedestal y un parasol limpios, en el **cuarto bhūmi**. Si tiene pilares de piedra limpios, en el **quinto bhūmi**. Si está laminado en oro, en el **sexto bhūmi**. Si está adornado con filigranas de joyas, en el **séptimo bhūmi**. Si está cubierto con campanas pequeñas, en el **octavo bhūmi**. Los signos del primer al séptimo **bhūmi** también pueden ser obra de **Māra**. Los bodhisattvas del **noveno** y **décimo bhūmi** no tienen visiones oníricas erróneas.”

1.42

15. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas ven **caityas** del **Tathāgata** adornados con joyas, pronto alcanzarán la iluminación perfecta y cautivarán las mentes de los dioses. Considéralos en el **octavo bhūmi**.”

1.43

16. “Si en un sueño los bodhisattvas ven **caityas** del **Tathāgata** que realizan milagros, indica que han purificado todas las oscuridades kármicas en esta vida. Considéralos en el **octavo bhūmi**.”

1.45

17. “**Vajrapramardin**, si en un sueño los bodhisattvas ven el resplandor del **Tathāgata**, considéralos en el **tercer bhūmi**. Deben entrenarse en satisfacer los deseos de otros. Si son diligentes, obtendrán el poder de los **dhāraṇīs** y alcanzarán cualquiera de los diez **bhūmis**.”

1.46

18. “**Vajrapramardin**, si en un sueño los bodhisattvas escuchan al **Tathāgata** pero no lo ven, considera que esos bodhisattvas están en el **cuarto bhūmi**. Esto indica que cuando esos bodhisattvas fueron reyes ricos impidieron que los seres vieran al Buda y, tras renunciar, criticaron el **Dharma** de forma engañosa. Por ello, esos bodhisattvas deben recitar el discurso del **Dharma de las Tres Secciones** día y noche durante un mes. Al hacerlo, se purificarán sus oscurecimientos kármicos.”

1.47

19. “**Vajrapramardin**, si en un sueño los bodhisattvas se perciben a sí mismos con la forma del **Tathāgata**, reconoce que esos bodhisattvas están en el **primer bhūmi** o en alguno de los primeros **nueve bhūmis**. Tales bodhisattvas tienen la capacidad de lograr el poder de los **dhāraṇīs**, el **samādhi** y las percepciones extrasensoriales. El Buda también pensará en esos bodhisattvas, por lo que deberían cultivar la ecuanimidad. Estos bodhisattvas alcanzarán rápidamente la iluminación y se convertirán en perfectamente iluminados.”

1.48

“Si esos bodhisattvas se ven a sí mismos ofreciendo limosnas al **Tathāgata** mientras él está de pie, considéralos en el **primer bhūmi**.

Si ofrecen limosnas al **Tathāgata** mientras está sentado, considéralos en el **segundo bhūmi**.

Si ofrecen limosnas al **Tathāgata** espléndidamente adornado, considéralos en el **tercer bhūmi**.

Si ofrecen limosnas al **Tathāgata** rodeado de sus familiares, considéralos en el **cuarto bhūmi**.

Si ofrecen limosnas al **Tathāgata** rodeado de muchas personas, considéralos en el **quinto bhūmi**.

Si ofrecen limosnas al **Tathāgata** acompañado por dos personas, considéralos en el **sexto**

bhūmi.

Si ofrecen limosnas al **Tathāgata** en estado de meditación en medio de todas las manifestaciones, considéralos en el **séptimo bhūmi**.

Si ofrecen limosnas al **Tathāgata** mientras él pronuncia alabanzas, considéralos en el **octavo bhūmi**.

Si ofrecen limosnas al **Tathāgata** mientras realiza milagros, considéralos en el **noveno bhūmi**.

Debes entender que todos estos signos también pueden ser actividades de **Māra**.”

1.49

20. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben a sí mismos como flores, guirnaldas de flores, incienso o polvo de sándalo ofrecidos a un **caitya** del **Tathāgata**, o como ungüentos que lo ungen, considera que esos bodhisattvas están en alguno de los primeros **cinco bhūmis**.”

1.50

“Si esos bodhisattvas practicaban la perfección de la generosidad y, al despertar, podían recordar los signos de esa generosidad sin sentir orgullo, considéralos en el **primer bhūmi**.

Si no sentían orgullo por su disciplina, considéralos en el **segundo bhūmi**.

Si no sentían orgullo por su paciencia, considéralos en el **tercer bhūmi**.

Si no sentían orgullo por su diligencia, considéralos en el **cuarto bhūmi**.

Si no sentían orgullo por su meditación, considéralos en el **quinto bhūmi**.

Tampoco deben albergar hostilidad hacia ningún ser. Así, avanzarán rápidamente hacia el nivel de la no regresión.”

1.51

21. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas ven al **Tathāgata** vistiendo ropas sucias, considera que esos bodhisattvas tienen grandes oscurecimientos kármicos y están en alguno de los primeros **cuatro bhūmis**.”

1.52

“Si esos bodhisattvas enfrentan circunstancias extremadamente dañinas e indeseadas, considéralos en el **primer bhūmi**.

Si enfrentan circunstancias mixtas, considéralos en el **segundo bhūmi**.

Si las enfrentan físicamente, considéralos en el **tercer bhūmi**.

Si las enfrentan mentalmente, considéralos en el **cuarto bhūmi**.

Si en sueños se dañan a sí mismos, considéralos en el **quinto bhūmi**.

Los bodhisattvas perfeccionados no experimentan la maduración de su karma en sueños.

Por ello, tales bodhisattvas deben eliminar el orgullo excesivo, alentar a otros seres a hacer ofrendas sin sentir celos y recitar repetidamente el discurso de las **Tres Secciones**. Al hacerlo, sus oscurecimientos kármicos serán purificados.”

1.53

22. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas escuchan enseñanzas nunca antes oídas, reconoce que esos bodhisattvas han reverenciado a muchos budas, así como a numerosos maestros del **Dharma**. Considéralos en alguno de los primeros **siete bhūmis**. Tales bodhisattvas deben actuar conforme a lo que han sido enseñados, y pronto encontrarán la liberación en la iluminación.”

1.54

“Si esos bodhisattvas escuchan distintos consejos sobre el **Dharma**, considéralos en el **primer bhūmi**.

Si reciben consejos sobre necesitar pocas posesiones, considéralos en el **segundo bhūmi**.

Si reciben consejos sobre disipar dudas, considéralos en el **tercer bhūmi**.

Si reciben consejos sobre **dhāraṇīs**, considéralos en el **cuarto bhūmi**.

Si reciben consejos sobre características, considéralos en el **quinto bhūmi**.

Si reciben consejos sobre lo último, considéralos en el **sexto bhūmi**.

Si reciben todo tipo de consejos, considéralos en el **séptimo bhūmi**.”

1.55

23. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas comprenden enseñanzas del **Dharma** que no fueron enseñadas, pero al despertar ya no las comprenden, esos bodhisattvas han creado karma que oscurece el **Dharma** y han dado el regalo del **Dharma** mezclado con intereses materiales. Por ello, deben venerar a los maestros del **Dharma** y ofrecerles todos sus bienes materiales sin retener nada. Así purificarán sus oscurecimientos kármicos. Considéralos en el **segundo bhūmi**.”

1.57

24. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas ven a un monje enseñando el **Dharma** que nunca habían visto antes, reconoce que esos bodhisattvas están en los pensamientos de otros bodhisattvas, tienen pocos oscurecimientos kármicos y son poco afectados por la actividad de **Māra**. Si son diligentes, también alcanzarán la iluminación. Considéralos en alguno de los primeros **seis bhūmis**.”

1.58

“Si el monje enseña la sección de versos pero no la sección de **sūtra**, considera que está en el **primer bhūmi**.

Si enseña la sección de **sūtra**, considera que esos bodhisattvas están en el **segundo bhūmi**.

Si enseña tanto la sección de versos como la de **sūtra**, considera que esos bodhisattvas están en el **tercer bhūmi**.

Si enseña diversas secciones, considera que esos bodhisattvas están en el **cuarto bhūmi**.

Si enseña lo profundo, considera que esos bodhisattvas están en el **quinto bhūmi**.
Si enseña los discernimientos, considera que esos bodhisattvas están en el **sexto bhūmi**.”

1.59

25. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben a sí mismos sentados en un trono del **Dharma** enseñando el **Dharma**, esto indica que prepararon un trono del **Dharma** para los budas del pasado, y que ellos mismos realizaron tal acción.
Considera a esos bodhisattvas como recipientes adecuados para aceptar lo profundo y que están en uno de los primeros **ocho bhūmis**.”

1.60

“Si esos bodhisattvas dan enseñanzas con desgano, considéralos en el **primer bhūmi**.
Si las imparten con entusiasmo, considéralos en el **segundo bhūmi**.
Si dan enseñanzas conectadas, considéralos en el **tercer bhūmi**.
Si dan enseñanzas de manera secuencial, considéralos en el **cuarto bhūmi**.
Si enseñan sobre un tema de gran conocimiento, considéralos en el **quinto bhūmi**.
Si enseñan temas para los **śrāvakas** (oyentes), considéralos en el **sexto bhūmi**.
Si enseñan temas para los bodhisattvas, considéralos en el **séptimo bhūmi**.
Si enseñan temas para los budas, considéralos en el **octavo bhūmi**.”

1.61

26. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben viajando a algún lugar, esos bodhisattvas han superado sus oscurecimientos kármicos y están más allá del alcance de la actividad de **Māra**. Considéralos en uno de los primeros **nueve bhūmis**.”

1.62

“Si esos bodhisattvas se encuentran en un lugar libre de peligro, considéralos en el **primer bhūmi**.
Si están en un lugar donde se encuentran riquezas, considéralos en el **segundo bhūmi**.
Si están en un lugar donde se encuentra el **Dharma**, considéralos en el **tercer bhūmi**.
Si están en un lugar donde encuentran a un guía espiritual, considéralos en el **cuarto bhūmi**.
Si están en un lugar con una motivación correcta, considéralos en el **quinto bhūmi**.
Si están en un lugar donde gozan de buena salud física, considéralos en el **sexto bhūmi**.
Si están en un lugar donde gozan de buena salud mental, considéralos en el **séptimo bhūmi**.
Si están en un lugar donde poseen percepciones extrasensoriales, considéralos en el **octavo bhūmi**.
Si están en un lugar donde reciben una predicción, considéralos en el **noveno bhūmi**.”

1.63

27. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas ven el asiento de la iluminación, considera que esos bodhisattvas están cerca de un estado de no regresión hacia la iluminación y que pueden encontrarse en cualquiera de los **diez bhūmis.**”

1.64

“Si los bodhisattvas ven el asiento de la iluminación pero no ven el árbol **Bodhi**, considéralos en el **primer bhūmi.**
Si también ven el árbol **Bodhi**, considéralos en el **segundo bhūmi.**
Si lo ven rodeado de muchos árboles, considéralos en el **tercer bhūmi.**
Si lo ven con abundantes hojas, considéralos en el **cuarto bhūmi.**
Si lo ven con abundantes flores, considéralos en el **quinto bhūmi.**
Si lo ven con abundantes frutos, considéralos en el **sexto bhūmi.**
Si ven cojines dispuestos alrededor, considéralos en el **séptimo bhūmi.**
Si ven el asiento de la iluminación rodeado de personas, considéralos en el **octavo bhūmi.**
Si lo ven rodeado de **nāgas**, considéralos en el **noveno bhūmi.**
Si lo ven rodeado de dioses que exclaman “¡Qué deleite!” mientras esparcen flores, considéralos en el **décimo bhūmi.**”

1.65

28. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas ven al **Tathāgata** caminando, esto indica que esos bodhisattvas fueron irrespetuosos al ofrecer el don del **Dharma.** Por lo tanto, esos bodhisattvas deben esforzarse en alegrarse sinceramente por los logros de los demás y dejar de enfocarse en sus fallas. Considéralos en uno de los primeros **siete bhūmis.**”

1.66

“Si ven al **Tathāgata** caminar torpemente, considéralos en el **primer bhūmi.**
Si lo ven caminar con gracia, considéralos en el **segundo bhūmi.**
Si ven un asiento dispuesto, considéralos en el **tercer bhūmi.**
Si lo ven sentado, considéralos en el **cuarto bhūmi.**
Si lo ven rodeado de árboles, considéralos en el **quinto bhūmi.**
Si lo ven rodeado de flores esparcidas, considéralos en el **sexto bhūmi.**
Si lo ven sombreado por un dosel, considéralos en el **séptimo bhūmi.**”

1.67

29. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas ven al **Tathāgata** girar la rueda del **Dharma,** reconoce que tales bodhisattvas nunca retrocederán de ninguno de los primeros **siete bhūmis** y que sus oscurecimientos kármicos han sido purificados.”

1.68

“Si ven que no hay un asiento dispuesto, considéralos en el **primer bhūmi**.

Si ven un asiento dispuesto, considéralos en el **segundo bhūmi**.

Si ven varios asientos dispuestos, considéralos en el **tercer bhūmi**.

Si ven el asiento cubierto de flores, considéralos en el **cuarto bhūmi**.

Si ven varios doseles suspendidos, considéralos en el **quinto bhūmi**.

Si escuchan melodías desde el cielo, considéralos en el **sexto bhūmi**.

Si ven un parasol blanco cubierto por una red de joyas, considéralos en el **séptimo bhūmi**.”

1.69

30. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas ven el **stūpa** del **parinirvāṇa**, considéralos en uno de los primeros **ocho bhūmis**, cerca de la iluminación y con pocos oscurecimientos kármicos.”

1.70

“Si ven que la estūpa del parinirvāṇa está cubierta de polvo, consideren que esos bodhisattvas se encuentran en el primer bhūmi. Si la ven libre de polvo y limpia, consideren que esos bodhisattvas están en el segundo bhūmi. Si ven diferentes tipos de hierbas creciendo allí, consideren que esos bodhisattvas están en el tercer bhūmi. Si ven hierba verde creciendo allí, consideren que esos bodhisattvas están en el cuarto bhūmi. Si ven que está rodeada de diversos árboles con flores en plena floración, consideren que esos bodhisattvas están en el quinto bhūmi. Si ven árboles abundantes en flores y frutos, consideren que esos bodhisattvas están en el sexto bhūmi. Si ven una variedad de aves cantoras, consideren que esos bodhisattvas están en el séptimo bhūmi. Si ven que la estūpa está adornada con estandartes, pabellones y parasoles, consideren que esos bodhisattvas están en el octavo bhūmi.

1.71

“Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas encuentran el manto del Tathāgata, consideren que esos bodhisattvas están en uno de los primeros ocho bhūmis. Deberían enfocarse en recordar al Buda y, mediante ello, buscar la sabiduría. Tales bodhisattvas tienen pocas obstrucciones kármicas.

1.72

“Si encuentran un manto del Tathāgata que está manchado, consideren que esos bodhisattvas están en el primer bhūmi. Si encuentran un manto del Tathāgata que está libre de manchas, consideren que esos bodhisattvas están en el segundo bhūmi. Si encuentran un manto del Tathāgata teñido, consideren que esos bodhisattvas están en el tercer bhūmi. Si encuentran un manto del Tathāgata golpeado y extremadamente limpio, consideren que esos bodhisattvas están en el cuarto bhūmi. Si encuentran un manto del Tathāgata que brilla con luz, consideren que esos bodhisattvas están en el quinto bhūmi. Si encuentran un manto del Tathāgata que realiza milagros, consideren que esos bodhisattvas están en el sexto bhūmi. Si encuentran una pieza del manto del Tathāgata, consideren que esos bodhisattvas están en el séptimo bhūmi. Si encuentran las tres piezas del manto del Tathāgata, consideren que esos bodhisattvas están en el octavo bhūmi. Si tales bodhisattvas hacen un esfuerzo, estos signos surgirán. Sin embargo, si no hacen ningún

esfuerzo, los signos no se atribuirán a los bodhisattvas, sino exclusivamente a la actividad de Māra.

1.73

“Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas encuentran el cuenco de limosnas del Tathāgata, esos bodhisattvas están en los pensamientos de los budas, se encuentran en el octavo bhūmi y serán recipientes para la luz del Dharma. También deberían cultivar la aceptación de la ausencia de obstrucciones y, mediante ello, encontrar la liberación en el despertar.

1.74

“Si encuentran un cuenco de limosnas defectuoso, consideren que esos bodhisattvas están en el primer bhūmi. Si encuentran un cuenco de limosnas impecable y vacío, consideren que esos bodhisattvas están en el segundo bhūmi. Si encuentran uno lleno de deliciosos sabores, consideren que esos bodhisattvas están en el tercer bhūmi. Si encuentran uno con flores, consideren que esos bodhisattvas están en el cuarto bhūmi. Si encuentran uno con frutas, consideren que esos bodhisattvas están en el quinto bhūmi. Si encuentran uno con comida, consideren que esos bodhisattvas están en el sexto bhūmi. Si encuentran uno lleno de fragancias, consideren que esos bodhisattvas están en el séptimo bhūmi. Si encuentran uno envuelto con una guirnalda de flores, consideren que esos bodhisattvas están en el octavo bhūmi. Si encuentran uno junto con un manto, consideren que esos bodhisattvas están en el noveno bhūmi. Si encuentran uno que proviene del espacio vacío, consideren que esos bodhisattvas están en el décimo bhūmi. A menos que estos signos ocurran sin arrogancia, deben entenderse como la actividad de Māra.

1.75

“Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas ven al Tathāgata completamente solo, deberían retirarse a la soledad y aplicarse diligentemente al samādhi de la vacuidad. Consideren que esos bodhisattvas están en el octavo bhūmi. Tales bodhisattvas deberían esforzarse por purificar sus obstrucciones kármicas con intenciones puras. Así, sus obstrucciones kármicas serán purificadas.

1.76

“Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas ven al Tathāgata rodeado de muchas personas, tales bodhisattvas deberían reunir a muchas personas y ser pacientes con sus aflicciones. Consideren que esos bodhisattvas están en uno de los diez bhūmis. El despertar depende de la diligencia.

1.77

“Si esos bodhisattvas ven al Tathāgata rodeado de sūdras y vaiśyas, considérenlos en el primer bhūmi. Si ven al Tathāgata rodeado de kṣatriyas, considérenlos en el segundo bhūmi. Si ven al Tathāgata rodeado de brahmanes, [F.215.a] considérenlos en el tercer bhūmi. Si ven al Tathāgata rodeado de reyes, considérenlos en el cuarto bhūmi. Si ven al Tathāgata rodeado de nāgas, considérenlos en el quinto bhūmi. Si ven al Tathāgata rodeado de grandes reyes, considérenlos en el sexto bhūmi. Si ven al Tathāgata rodeado de numerosos Śakras, considérenlos en el séptimo bhūmi. Si ven al Tathāgata rodeado de numerosos Brahmās, considérenlos en el octavo bhūmi. Si ven al Tathāgata rodeado de los dioses de las Moradas Puras, considérenlos en el noveno bhūmi. Si ven al Tathāgata rodeado de

bodhisattvas, considérenlos en el décimo bhūmi. Estos son los signos, a menos que sean actividades de Māra.

1.78

35. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas ven el parasol del Tathāgata, considérenlos en uno de los primeros nueve bhūmis. A menos que sea una actividad de Māra, tales bodhisattvas tienen oscurecimientos kármicos. Si no se deleitan en el beneficio, el honor o el elogio, esos bodhisattvas encontrarán rápidamente la liberación en el despertar.

1.79

“Si ven un parasol hecho de hojas, considérenlos en el primer bhūmi. Si ven un parasol hecho de bambú, considérenlos en el segundo bhūmi. Si ven un parasol hecho de abedul, considérenlos en el tercer bhūmi. Si ven un parasol hecho de madera, considérenlos en el cuarto bhūmi. Si ven un parasol de ramas frondosas, considérenlos en el quinto bhūmi. Si ven un parasol de hierro, considérenlos en el sexto bhūmi. Si ven un parasol dorado, [F.215.b] considérenlos en el séptimo bhūmi. Si ven un parasol enjoyado, considérenlos en el octavo bhūmi. Si ven un parasol adornado con una red de pequeñas campanas, considérenlos en el noveno bhūmi. Hasta el sexto bhūmi, comprendan que estos signos también podrían ser actividades de Māra.

1.80

36. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas ven un lugar visitado por el Tathāgata, considérenlos en uno de los primeros diez bhūmis. Tales bodhisattvas encontrarán liberación si sostienen su diligencia. Esos bodhisattvas están predichos, y los términos de esas predicciones son fijos.

1.81

“Si esos bodhisattvas ven al Tathāgata visitando una casa, considérenlos en el primer bhūmi. Si lo ven en una puerta, considérenlos en el segundo bhūmi. Si lo ven en un jardín, considérenlos en el tercer bhūmi. Si ven al Tathāgata caminando, considérenlos en el cuarto bhūmi. Si lo ven en una morada, considérenlos en el quinto bhūmi. Si lo ven en una composición meditativa, considérenlos en el sexto bhūmi. Si lo ven en un río, considérenlos en el séptimo bhūmi. Si lo ven en una montaña, considérenlos en el octavo bhūmi. Si lo ven en el cielo, considérenlos en el noveno bhūmi. Si lo ven realizando milagros, considérenlos en el décimo bhūmi. Estos son los signos, a menos que sean actividades de Māra.

1.82

37. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas ven el asiento del Tathāgata,

considérenlos en uno de los primeros seis bhūmis. Deben alegrarse en la tranquilidad. Encontrarán liberación en el despertar a través de ella. Tales bodhisattvas tienen pocos oscurecimientos kármicos.

1.83

“Si esos bodhisattvas ven un asiento que no está bien hecho, considérenlos en el primer bhūmi. [F.216.a] Si ven un asiento bien hecho, considérenlos en el segundo bhūmi. Si ven un asiento que ha sido limpiado, considérenlos en el tercer bhūmi. Si ven un asiento multicolor, considérenlos en el cuarto bhūmi. Si ven un asiento arreglado, considérenlos en el quinto bhūmi. Si ven un asiento bien dispuesto, considérenlos en el sexto bhūmi. Estos son los signos, a menos que sean actividades de Māra.

1.84

38. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben ofreciendo comida al Tathāgata, considera que esos bodhisattvas están en alguno de los primeros siete bhūmis. Si mantienen su diligencia, alcanzarán la liberación en el despertar, pero tales bodhisattvas tienen pequeñas obstrucciones kármicas.

1.85

“Si ofrecen limosnas al Tathāgata después de que ha llegado a una ciudad o la ha dejado, considera que esos bodhisattvas están en el primer bhūmi. Si ofrecen limosnas al Tathāgata mientras reside en una ciudad, considera que esos bodhisattvas están en el segundo bhūmi. Si ofrecen limosnas al Tathāgata cuando llega a una puerta, considera que esos bodhisattvas están en el tercer bhūmi. Si ofrecen limosnas al Tathāgata mientras camina por las calles, considera que esos bodhisattvas están en el cuarto bhūmi. Si ofrecen limosnas al Tathāgata cuando ha llegado a las puertas de la ciudad, considera que esos bodhisattvas están en el quinto bhūmi. Si ofrecen limosnas al Tathāgata mientras reside en el desierto, considera que esos bodhisattvas están en el sexto bhūmi. Si ofrecen limosnas al Tathāgata cuando ha llegado a un monasterio, considera que esos bodhisattvas están en el séptimo bhūmi.

1.86

39. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben ofreciendo ropa al Tathāgata, considera que esos bodhisattvas están en alguno de los primeros ocho bhūmis. Tales bodhisattvas deben esforzarse en el samādhi de la ausencia de signos y, de esa manera, alcanzar la liberación en el despertar.

1.87

“Si ofrecen ropa respetuosamente al Tathāgata, considera que esos bodhisattvas están en

el primer bhūmi. Si ofrecen ropa blanca al Tathāgata, considera que esos bodhisattvas están en el segundo bhūmi. Si ofrecen ropa roja al Tathāgata, considera que esos bodhisattvas están en el tercer bhūmi. Si ofrecen ropa multicolor al Tathāgata, considera que esos bodhisattvas están en el cuarto bhūmi. Si ofrecen ropa dorada al Tathāgata, considera que esos bodhisattvas están en el quinto bhūmi. Si ofrecen ropa decorada con joyas al Tathāgata, considera que esos bodhisattvas están en el sexto bhūmi. Si ofrecen ropa con patrones de colores al Tathāgata, considera que esos bodhisattvas están en el séptimo bhūmi. Si ofrecen ropa radiante al Tathāgata, considera que esos bodhisattvas están en el octavo bhūmi.

1.88

40. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben ofreciendo flores al Tathāgata, considera que esos bodhisattvas están en alguno de los primeros seis bhūmis. Tales individuos tienen grandes obstrucciones kármicas y, aunque se esforzarán por recibir una predicción, esta aparecerá solo con gran dificultad.

1.89

“Si esos bodhisattvas ofrecen flores marchitas al Tathāgata, considera que están en el primer bhūmi. Si ofrecen flores frescas al Tathāgata, considera que están en el segundo bhūmi. Si ofrecen flores de varios colores al Tathāgata, considera que están en el tercer bhūmi. Si esparcen flores sobre el Tathāgata, considera que están en el cuarto bhūmi. Si los bodhisattvas ofrecen flores de su mano a la mano del Tathāgata, considera que están en el quinto bhūmi. Si ofrecen flores divinas al Tathāgata, considera que están en el sexto bhūmi. Estas son las señales, a menos que sean actividad de Māra, o si ocurren en dos tipos de personas: principiantes y aquellos con dudas.

1.90

41. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben a sí mismos en una montaña, han experimentado remordimiento y han abandonado el Dharma. Tendrán grandes obstrucciones kármicas, muchas enfermedades y tendrán una visión limitada. Si se esfuerzan sin hostilidad hacia ningún ser, alcanzarán la liberación en el despertar. Considera que tales bodhisattvas están en alguno de los primeros cinco bhūmis. Deberían recitar el discurso del Dharma de las Tres Secciones tres veces al día y tres veces por la noche durante siete años.

1.91

“Mientras estén en el primer bhūmi, deberían prestar alegre servicio a aquellos que se esfuerzan por la luz de la sabiduría. Mientras estén en el segundo bhūmi, deberían ofrecer reverencia y servicio. Mientras estén en el tercer bhūmi, deberían hacer ofrendas a las Tres Joyas. Mientras estén en el cuarto bhūmi, deberían cultivar la aceptación del profundo Dharma. Considéralos como bodhisattvas en alguno de los primeros cinco bhūmis.

1.92

42. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben a sí mismos desnudos, considera que tales bodhisattvas tienen pequeñas obstrucciones kármicas. Deberían esforzarse en realizar la vacuidad. Considéralos como bodhisattvas en alguno de los primeros cuatro bhūmis.

1.93

“Si se perciben a sí mismos desnudos en una ciudad, considera que esos bodhisattvas están en el primer bhūmi. Si se perciben desnudos en el centro de una ciudad, considera que están en el segundo bhūmi. Si se perciben desnudos en un desierto, considera que están en el tercer bhūmi. Si se perciben desnudos en una montaña, considera que están en el cuarto bhūmi. Estas son las señales, a menos que sean actividad de Māra.

1.94

43. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben a sí mismos en una dirección intermedia, considera que tales individuos han sido abandonados por su guía espiritual y están en el primer bhūmi. [F.217.b] Serán de inteligencia limitada, profundamente perezosos, experimentarán mucha angustia mental y numerosos daños, serán odiados por muchas personas, tendrán muchas enfermedades y estarán distraídos. Renunciarán y se apartarán de sus raíces de virtud. Solo obtendrán las necesidades materiales con gran dificultad y tendrán muchas aflicciones. Debido a que estos bodhisattvas, por el bien del beneficio, han denigrado a los maestros del Dharma e incluso han abandonado el Dharma, y porque han servido a los maestros del Dharma sin fe, sin reverencia y con desvergüenza, deben confiar en los maestros del Dharma con sinceridad. Si renuncian a todas las cosas materiales sin ningún rencor, encontrarán liberación en el despertar. Tales bodhisattvas alcanzarán los primeros seis bhūmis y, por lo tanto, deben esforzarse por erradicar sus faltas menores, medias y mayores.

1.95

44. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben a sí mismos yendo a una región que nunca han visitado antes, están bajo la influencia de Māra y tienen oscurecimientos kármicos. Serán purificados si se dan cuenta de esto y se esfuerzan. Considera que tales bodhisattvas están en uno de los tres primeros bhūmis.

1.96

“Llegarán al primer bhūmi creando diligentemente raíces de virtud en el nombre de las Tres Joyas. Llegarán al segundo bhūmi cultivando la vacuidad. Llegarán al tercer bhūmi aceptando los fenómenos. Cuando estos signos aparezcan en bodhisattvas que residen en uno de los primeros seis bhūmis, deben entenderse como actividades de Māra en lugar de oscurecimientos kármicos.

1.97

45. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben a sí mismos en un río, considera que esos bodhisattvas están en uno de los primeros cinco bhūmis. Tienen cantidades sustanciales de cualidades tanto no virtuosas como virtuosas. Purificarán sus oscurecimientos kármicos relacionados si no sienten angustia por abandonar su vida,⁴⁶ si evitan malas compañías, [F.218.a] y si confían sin dudar en personas que respetan el Dharma. Confían en un guía espiritual para poder sostener su práctica del Dharma con sus mentes maliciosas y toscas.

1.98

“Si los bodhisattvas se perciben entrando en un río turbulento, considera que esos bodhisattvas están en el primer bhūmi. Si se perciben entrando en un río con espuma, considera que esos bodhisattvas están en el segundo bhūmi. Si se perciben entrando en un río con grandes olas, considera que esos bodhisattvas están en el tercer bhūmi. Si se perciben entrando en los remolinos de un río, considera que esos bodhisattvas están en el cuarto bhūmi. Si se perciben entrando en un río claro, considera que esos bodhisattvas están en el quinto bhūmi.

1.99

46. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas ven llover desde las nubes, están significativamente influenciados por la actividad de Māra. Considera que esos bodhisattvas están en cualquiera de los primeros siete bhūmis. Cuando eran ricos y poderosos, tales bodhisattvas arruinaron a los maestros del Dharma; después de renunciar, fueron dominados por el beneficio y el honor, y así hicieron declaraciones despectivas sobre los maestros del Dharma y dieron consejos erróneos a personas diligentes. Por lo tanto, esos bodhisattvas deben enfocarse en ser pacientes, esforzarse por escuchar y terminar con +su obsesión por el beneficio y el honor. Si dedican sus esfuerzos a beneficiar a otros, purificarán sus oscurecimientos kármicos relacionados.

1.100

“Si ven llover desde nubes cubiertas de polvo, considera que esos bodhisattvas están en el primer bhūmi. Si lo ven agitado por el viento, considera que esos bodhisattvas están en el segundo bhūmi. Si lo ven agitado por las nubes, considera que esos bodhisattvas están en el tercer bhūmi. Si ven nubes atronadoras, considera que esos bodhisattvas están en el cuarto bhūmi. Si ven nubes que emiten rayos, [F.218.b] considera que esos bodhisattvas están en el quinto bhūmi. Si ven un rayo caer, considera que esos bodhisattvas están en el sexto bhūmi. Si ven torrentes de lluvia, considera que esos bodhisattvas están en el séptimo bhūmi. Sabe que los signos para cualquiera de los bhūmis pueden ser actividades de Māra.

1.101

47. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas presencian un terremoto, considera que esos bodhisattvas están en el primer bhūmi. Cuando esos bodhisattvas recién comenzaban, a menudo estaban atrapados en puntos de referencia conceptuales; por lo tanto, tanto la influencia de Māra como las obstrucciones kármicas son significativas para ellos. Como infundieron miedo en muchos seres, pueden purificar las obstrucciones kármicas relacionadas si otorgan a los seres el don de la valentía y refrenan los tres aspectos.

1.102

“Si ven que la tierra tiembla repetidamente, considera que esos bodhisattvas son principiantes en el primer bhūmi. Si ven una ciudad destruida o a la población en caos, considera que están en el segundo bhūmi. Si ven un temblor que dura mucho tiempo, considera que están en el tercer bhūmi. Si ven que la tierra tiembla debido a un acto de verdad, considera que están en el cuarto bhūmi. Si ven que la tierra tiembla debido a la actividad de Māra, considera que están en el quinto bhūmi. Si ven un terremoto que causa heridas, considera que están en el sexto bhūmi. Si ven que la tierra tiembla por el uso de dhāraṇīs, considera que están en el séptimo bhūmi. Si ven que los dioses más exaltados se reúnen después de un terremoto, considera que están en el octavo bhūmi. Si ven el resplandor radiante de los nāgas y Brahmā después de un terremoto, considera que están en el noveno bhūmi. Si, después de un terremoto, ven o escuchan la voz del Tathāgata, considera que están en el décimo bhūmi. Así, toma en cuenta los signos para cada uno de los bhūmis.

1.103

48. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben en medio de una batalla, considera que esos bodhisattvas están en uno de los primeros cuatro bhūmis. Para aquellos que no hacen un esfuerzo concertado en los siete bhūmis inferiores, estos signos son obra de Māra. Esos bodhisattvas siguieron a maestros que enseñaban lo que no es el Dharma y, debido a una obsesión con el beneficio y el honor, evitaron a los maestros del Dharma o los sirvieron de manera engañosa. Esos bodhisattvas purificarán sus obstrucciones kármicas y encontrarán liberación en el despertar si entrenan en métodos hábiles y practican las perfecciones con la máxima sinceridad.

1.104

“Si los bodhisattvas ven una batalla donde viven, considera que están en el primer bhūmi. Si ven armas volando, considera que están en el segundo bhūmi. Si ven una lluvia de tierra y palos, considera que están en el tercer bhūmi. Si ven personas insultándose y recriminándose entre sí, considera que están en el cuarto bhūmi. Para aquellos que no hacen ningún esfuerzo, estos signos son obra de Māra.

1.105

49. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben enfermos, considera que esos bodhisattvas están en el primer o segundo bhūmi. Tienen numerosos obstáculos para todas sus actividades mundanas y espirituales. Lo que reunieron a través del Dharma, más tarde lo dividieron, y los bienes materiales que una vez ofrecieron, luego los recuperaron. Sus obstrucciones kármicas serán purificadas y encontrarán liberación en el despertar si presentan cualquier ofrenda adecuada a las personas que enseñan el Dharma y hacen esas ofrendas con una mente libre de hostilidad. Cuando los que residen en otros bhūmis se perciben enfermos en un sueño, deben entender que esto es obra de Māra.

1.106

50. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben cayendo desde un precipicio hacia un abismo y son incapaces de sostenerse, esto indica que en el pasado las intenciones de esos bodhisattvas fueron corrompidas. Esto muestra que son engañosos, frecuentemente irrespetuosos, siempre tienen numerosas obstrucciones kármicas, están significativamente influenciados por Māra y son físicamente débiles y mentalmente frágiles. Cuando reciben instrucción en el Dharma, rápidamente entienden su significado y se sienten inspirados, pero esa inspiración se desvanece después. Al dar regalos, lo hacen con un sentido de arrepentimiento y posteriormente sienten dudas al respecto. Cualquier cosa que digan de acuerdo con el Dharma se desvanecerá.

Tales bodhisattvas verán con frecuencia que su riqueza y paciencia disminuyen, tendrán muchos puntos de referencia conceptuales, dependerán de aquellos que enseñan lo que no es el Dharma y no respetarán a las personas que veneran lo profundo. Considera que esos bodhisattvas están en el segundo bhūmi.

1.107

“Si los bodhisattvas se perciben cayendo desde un precipicio hacia espadas, considera que están en el primer bhūmi. Si se perciben cayendo desde un precipicio hacia un abismo, considera que están en el segundo bhūmi. Aquellos que residen en otros bhūmis se perciben cayendo en un abismo debido a obstrucciones kármicas, no por obra de Māra. Ellos purificarán estas obstrucciones kármicas si practican una generosidad que trascienda la generosidad mundana tres veces al día y tres veces por la noche durante tres meses, y si hacen ofrendas a aquellos con conocimiento mientras mantienen una actitud libre de hostilidad. Esos bodhisattvas también encontrarán liberación en el despertar.

1.108

51. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben salvados de ser asesinados, están significativamente influenciados por Māra pero no tienen obstrucciones kármicas. Deberían cultivar el samādhi de la ausencia de deseos y fundamentarse en la bondad amorosa. Considera que tales bodhisattvas están en cualquiera de los primeros seis bhūmis.

1.109

“Si esos bodhisattvas se perciben salvados de ser asesinados en el desierto, considera que están en el segundo bhūmi. Si se perciben salvados de ser asesinados en las cercanías de un pueblo, considera que están en el tercer bhūmi. Si se perciben salvados de ser asesinados entre parientes, considera que están en el sexto bhūmi. Para aquellos que no hacen ningún esfuerzo, los principiantes y aquellos con una determinación deficiente, estos signos son obra de Māra, ya que causan que uno se aparte del despertar.

1.110

52. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben entre enemigos, considera que esos bodhisattvas están en uno de los primeros cinco bhūmis. Cuando esos bodhisattvas fueron reyes, insultaron a alguien que observaba la disciplina, y debido a eso tienen muchos enemigos y obstáculos. Tales bodhisattvas deberían practicar estar sin apoyo, orientarse hacia el límite final en el que las obstrucciones están ausentes, y enfocarse singularmente en ser de beneficio. Al hacerlo, sus obstrucciones kármicas serán purificadas y encontrarán liberación en el despertar.

1.111

“Si esos bodhisattvas se perciben en medio de personas blandiendo una variedad de armas, considera que están en el primer bhūmi. Si se perciben en medio de personas blandiendo solo un tipo de arma, considera que esos bodhisattvas están en el segundo bhūmi. Si se perciben en medio de personas blandiendo garrotes, considera que están en el tercer bhūmi. Si se perciben en medio de personas blandiendo piedras, considera que están en el cuarto bhūmi. Si se perciben en medio de personas sin nada en las manos, considera que están en el quinto bhūmi. Debes entender que otros signos son actividades de Māra.

1.112

53. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben volando por el cielo, han alcanzado la aceptación de que los fenómenos no surgen y están al borde de trascender los puntos de referencia conceptuales. Los dioses piensan en esos bodhisattvas. Tales bodhisattvas deberían practicar la pureza, ser constantemente diligentes, enfocarse en cultivar la mente del despertar, y no pasar mucho tiempo en compañía de seres. Al hacerlo, las obstrucciones kármicas relacionadas serán purificadas, y encontrarán la liberación en el despertar.

1.113

“Considera que esos bodhisattvas están en uno de los primeros siete bhūmis. Si se perciben moviéndose por el cielo mientras dan regalos, considera que están en el primer bhūmi. Si ven a ṛṣis, considera que están en el segundo bhūmi. Si ven ascetas, considera que están en el tercer bhūmi. Si ven a nāgas, considera que están en el cuarto bhūmi. Si ven a dioses, considera que están en el quinto bhūmi. Si ven a Brahmā, considera que

están en el sexto bhūmi. Si ven a un bodhisattva o a un tathāgata, considera que están en el séptimo bhūmi. Estos son los signos, a menos que sean actividades de Māra.

1.114

54. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben sosteniendo una lámpara en la mano, esos bodhisattvas deberían perfeccionar la luz del Dharma. Considera que están en uno de los primeros cinco bhūmis. Si tales bodhisattvas fueran a desatender su vida y cuerpo, cultivar el desapego hacia los asuntos mundanos y actuar con sabiduría sin dudar, sus obstrucciones kármicas relacionadas serían purificadas y encontrarían la liberación en el despertar.

1.115

“Los bodhisattvas en el primer bhūmi deberían deleitarse en enfocarse en puntos de referencia. Los bodhisattvas en el segundo bhūmi deberían deleitarse en la meditación. Los bodhisattvas en el tercer bhūmi deberían deleitarse en la bondad amorosa. Los bodhisattvas en el cuarto bhūmi deberían deleitarse en la compasión. Los bodhisattvas en el quinto bhūmi deberían deleitarse en la ecuanimidad.

1.116

“Los bodhisattvas en el primer bhūmi que deseen alcanzar la iluminación deberían entrenarse en recordar al Buda. Los bodhisattvas en el segundo bhūmi deberían dar el don de la suprema alegría. Los bodhisattvas en el tercer bhūmi deberían buscar oportunidades para escuchar enseñanzas. Los bodhisattvas en el cuarto bhūmi deberían cultivar dhāraṇī. Los bodhisattvas en el quinto bhūmi deberían cultivar el vacío. Al hacerlo, esos bodhisattvas alcanzarán la iluminación.

1.117

55. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas ven a otro bodhisattva partir, considera que esos bodhisattvas están en uno de los primeros seis bhūmis. A partir de ese momento, dichos bodhisattvas han alcanzado el estado de no regresión y establecen la predicción de que se convertirán en budas en un tiempo específico.

1.118

“Si esos bodhisattvas ven a otro bodhisattva partir a pie, considera que están en el primer bhūmi. Si ven a otro bodhisattva partir en un carro tirado por bueyes, considera que están en el segundo bhūmi. Si ven a otro bodhisattva partir en un carro tirado por caballos, considera que están en el tercer bhūmi. Si ven a otro bodhisattva partir en un carro tirado por elefantes, considera que están en el cuarto bhūmi. Si ven a otro bodhisattva partir en un carro tirado por humanos, considera que están en el quinto bhūmi. Si ven a otro bodhisattva

partir volando por el cielo, considera que están en el sexto bhūmi. Estos son los signos, a menos que sean actividades de Māra.

1.119

56. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas encuentran un libro, considera que están en uno de los primeros tres bhūmis. Aunque tales bodhisattvas enfrentaron mucha oposición y abusos, no se crearon obstáculos. Deberían confesar sus malas acciones muchas veces y ser consistentes en su esfuerzo. Al hacerlo, sus obstrucciones kármicas serán purificadas y encontrarán la liberación en el despertar.

1.120

“Si los bodhisattvas encuentran un libro sobre asuntos mundanos o relacionado con los śrāvakas, considera que están en el primer bhūmi. Si encuentran un libro que contiene la Perfección del Conocimiento, considera que están en el segundo bhūmi. Si encuentran un libro de enseñanzas profundas, considera que están en el tercer bhūmi. Si encuentran un libro dado a una persona industriosa por un dios, bodhisattva o tathāgata sentado en un asiento del Dharma, considera que están en uno de los primeros siete bhūmis.

1.121

57. “Vajrapramardin, [F.221.b] si en un sueño los bodhisattvas escuchan el sonido de un dhāraṇī, considera que esos bodhisattvas están en uno de los primeros seis bhūmis y que han recibido los dhāraṇīs directamente del Buda. Tales bodhisattvas tienen pocas obstrucciones kármicas, pero están significativamente obstaculizados por la actividad de Māra. Por lo tanto, deben ofrecer el don de la elocuencia confiada y esforzarse por ser aquellos que no buscan faltas. Al hacerlo, purificarán sus obstrucciones kármicas relacionadas y encontrarán la liberación en el despertar.

1.122

“Si esos bodhisattvas escuchan las palabras de un dhāraṇī que ha sido presentado en forma de verso, considera que están en el primer bhūmi. Si escuchan las palabras de un dhāraṇī presentado en sílabas, considera que están en el segundo bhūmi. Si escuchan las palabras de un dhāraṇī presentado en una escritura elegante, considera que están en el tercer bhūmi. Si escuchan las palabras de un dhāraṇī sostenido por nāgas, considera que están en el cuarto bhūmi. Si escuchan las palabras de un dhāraṇī sostenido por los dioses, considera que están en el quinto bhūmi. Si escuchan las palabras de un dhāraṇī de verdad última, considera que están en el sexto bhūmi.

1.123

58. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas escuchan el sonido de un samādhi,

considera que están en uno de los primeros ocho bhūmis. Tales bodhisattvas no deberían albergar un apego fuerte hacia el triple mundo y deberían encontrar constante deleite en la soledad. Tienen pocas obstrucciones kármicas y son influenciados por Māra en un grado reducido. Sin embargo, esos bodhisattvas tienen un predominio de obstrucciones debido a las aflicciones, por lo que deberían escuchar muchos tipos de enseñanzas del Dharma y examinarlas repetidamente. Al hacerlo, purificarán sus obstrucciones kármicas relacionadas y encontrarán la liberación en el despertar.

1.124

“Un samādhi que implica tanto conceptos como análisis indica que esos bodhisattvas están en el primer bhūmi. Un samādhi que implica análisis pero no conceptos indica que están en el segundo bhūmi. [F.222.a] Un samādhi que no implica ni conceptos ni análisis indica que están en el tercer bhūmi. Los estados brahmā indican que están en el cuarto bhūmi. El samādhi del vacío indica que están en el quinto bhūmi. La realización de todos los propósitos indica que están en el sexto bhūmi. El gran conocimiento indica que están en el séptimo bhūmi. La realización del completo conjunto de budas indica que están en el octavo bhūmi.

1.125

59. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas escuchan el sonido de sūtras de la sección de discursos extensos, considera que están en uno de los primeros seis bhūmis. Deberían reverenciar el Dharma y ser pacientes respecto a la liberación. Tales bodhisattvas tienen pocas obstrucciones y son lentos en desarrollar la realización. Por lo tanto, deberían tener una disposición singularmente inquisitiva y tener en alta estima a quienes son reverentes. Al hacerlo, las obstrucciones kármicas relacionadas de los bodhisattvas serán purificadas.

1.126

“Si esos bodhisattvas escuchan las palabras de sūtras sobre la perfección de la generosidad, considera que están en el primer bhūmi. Si escuchan las palabras de sūtras sobre la perfección de la disciplina, considera que están en el segundo bhūmi. Si escuchan las palabras de sūtras sobre la perfección de la paciencia, considera que están en el tercer bhūmi. Si escuchan las palabras de sūtras sobre la perfección de la diligencia, considera que están en el cuarto bhūmi. Si escuchan las palabras de sūtras sobre la perfección de la meditación, considera que están en el quinto bhūmi. Si escuchan las palabras de sūtras sobre la perfección del conocimiento, considera que están en el sexto bhūmi. No se incluyen aquí aquellos que han hecho esfuerzos arduos, que han recibido bendiciones del Buda o que tienen una intención extremadamente sincera.

1.127

60. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas escuchan hablar de un monje

enseñando el Dharma llamado ‘fulano de tal,’ considera que están en uno de los primeros cuatro bhūmis. Tales bodhisattvas deberían depender de un guía espiritual. Tienen muchos obstáculos, experimentan mucho arrepentimiento y tienen poca percepción. [F.222.b] No deberían sentir malicia hacia ningún ser, deberían ser sabios en medios hábiles, ser guiados por medios hábiles y estar libres de incertidumbre. Al hacerlo, las obstrucciones kármicas relacionadas de esos bodhisattvas serán purificadas y encontrarán la liberación en el despertar.

1.128

“Si esos bodhisattvas escuchan el nombre de un monje a quien no han visto antes, considera que están en el primer bhūmi. Si escuchan el nombre de un monje a quien han visto antes, considera que están en el segundo bhūmi. Si escuchan el nombre de un monje que proviene de otro sistema mundial, considera que están en el tercer bhūmi. Si escuchan el nombre de un monje que está a una vida del despertar, considera que están en el cuarto bhūmi. Tales bodhisattvas deberían aspirar a los bhūmis superiores.

1.129

61. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas perciben que han ganado elocuencia confiada en los versos, considera que están en uno de los primeros tres bhūmis. Tales bodhisattvas tienen abundancia de elocuencia confiada, pero si abandonan tres cualidades, alcanzarán rápidamente la iluminación. ¿Cuáles son las tres cualidades? Ser envidiosos de bodhisattvas venerados por otros, desear ganancias y honores, y recurrir al engaño. Los bodhisattvas deberían abandonar esas tres cualidades. Al hacerlo, sus obstrucciones kármicas relacionadas serán purificadas y encontrarán la liberación en el despertar.

1.130

“Si esos bodhisattvas tienen elocuencia confiada en unos pocos versos, considera que están en el primer bhūmi. Si tienen elocuencia confiada en una variedad de versos, considera que están en el segundo bhūmi. Si tienen elocuencia confiada en versos sobre lo profundo, considera que están en el tercer bhūmi. Si tienen elocuencia confiada en versos de muchos tipos, considera que están en un bhūmi superior.

1.131

62. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas perciben que han adquirido elocuencia confiada en los sūtras, considera que esos bodhisattvas están en una de las primeras ocho bhūmis. Tienen muchos enemigos y numerosas cualidades virtuosas. Por lo tanto, deberían adoptar una disposición de genuina alegría y rendir culto a aquellos que son excepcionalmente excelsos, así como a personas que actúan de manera adecuada. [F.223.a] Deben evitar sentirse orgullosos de su aprendizaje. Al hacerlo, las oscuraciones kármicas relacionadas serán purificadas, así como las oscuraciones kármicas ocurridas en

sus sueños. Las que experimenten serán más débiles. Tales bodhisattvas encontrarán liberación en el despertar.

1.132

“Si esos bodhisattvas tienen elocuencia confiada en *Los Cuatro Logros*, se encuentran en la primera bhūmi. Si tienen elocuencia confiada en sūtras sobre la consecución de la frugalidad, están en la segunda bhūmi. Si tienen elocuencia confiada en sūtras sobre logros diversos, están en la tercera bhūmi. Si tienen elocuencia confiada en sūtras sobre la realización de actos previos, están en la cuarta bhūmi. Si tienen elocuencia confiada en sūtras sobre la práctica en los tres tiempos, están en la quinta bhūmi. Si tienen elocuencia confiada en sūtras sobre la perfección de la visión profunda, están en la sexta bhūmi. Si tienen elocuencia confiada en los sūtras profundos, están en la séptima bhūmi. Si tienen elocuencia confiada en la certeza de todas las cosas, considéralos en la octava bhūmi.

1.133

63. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas escuchan el sonido de un tesoro del Dharma, considéralos en una de las primeras siete bhūmis. Tales bodhisattvas tienen muchas oscuraciones debido a las aflicciones, pero pocas oscuraciones kármicas. Deben cultivar una naturaleza inquisitiva y generar reverencia con fe. Al hacerlo, sus oscuraciones kármicas relacionadas serán purificadas y encontrarán liberación en el despertar.

1.134

“Si esos bodhisattvas perciben que escuchan el sonido de un tesoro del Dharma mientras están en una ciudad, considéralos en la primera bhūmi. Si lo perciben mientras están en una residencia, considéralos en la segunda bhūmi. Si lo perciben mientras están en un monasterio, considéralos en la tercera bhūmi. Si lo perciben mientras están en soledad, considéralos en la cuarta bhūmi. Si lo perciben mientras están en un asiento, considéralos en la quinta bhūmi. Si lo perciben mientras están en un jardín de recreo, considéralos en la sexta bhūmi. Si lo perciben mientras están en la cima de una montaña, considéralos en la séptima bhūmi.

1.135

64. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas escuchan el nombre de un tathāgata de otro sistema mundial que nunca antes habían oído, [F.223.b] esos bodhisattvas están predestinados a residir en cualquiera de las primeras ocho bhūmis y encontrarán liberación a través del poder del orgullo. Tales bodhisattvas han caído bajo la fuerte influencia de la actividad de Māra y tienen muchas oscuraciones kármicas. Si rinden culto a aquellos que son dignos de veneración y no juzgan las acciones de otros, sus oscuraciones kármicas relacionadas serán purificadas y encontrarán liberación en el despertar.

1.136

“Si esos bodhisattvas sienten orgullo por su magnanimidad, están en la primera bhūmi. Si sienten orgullo por su disciplina, están en la segunda bhūmi. Si sienten orgullo por su aprendizaje, están en la tercera bhūmi. Si sienten orgullo por su diligencia, están en la cuarta bhūmi. Si sienten orgullo por su frugalidad, están en la quinta bhūmi. Si sienten orgullo por su conocimiento, están en la sexta bhūmi. Si sienten orgullo por su elocuencia confiada, están en la séptima bhūmi. Si sienten orgullo por sus bendiciones, están en la octava bhūmi. El 'orgullo' implica alcanzar la culminación de todas las actividades.

1.137

65. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas escuchan el nombre de un bodhisattva de 'tal o cual' sistema mundial, considéralos en una de las primeras cinco bhūmis. Debes reconocer que esos bodhisattvas son recordados por otros bodhisattvas y tienen pocas oscuraciones debido a las aflicciones. Si se deshacen del orgullo excesivo y honran profundamente a quienes están cerca de ellos, sus oscuraciones kármicas relacionadas serán purificadas y encontrarán liberación en el despertar.

1.138

“Si escuchan el nombre de un bodhisattva que ha obtenido dhāraṇī, están en la primera bhūmi. Si escuchan el nombre de uno que ha renunciado, están en la segunda bhūmi. Si escuchan el nombre de uno que practica austeridades, están en la tercera bhūmi. Si escuchan el nombre de uno que ha subyugado a Māra en el asiento del despertar, están en la cuarta bhūmi. Si escuchan el nombre de uno que ha alcanzado el despertar completamente perfecto, están en la quinta bhūmi. Si escuchan y ven repetidamente a tales bodhisattvas, están en las bhūmis superiores. [F.224.a]

1.139

66. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben a sí mismos en medio de un océano, reconoce que esos bodhisattvas se indican como estando en una de las primeras ocho bhūmis. Tales bodhisattvas deben dominar su aprendizaje, ser diligentes e inspirarse hacia la visión profunda. Al hacerlo, sus oscuraciones kármicas relacionadas serán purificadas y encontrarán liberación en el despertar.

1.140

“Si esos bodhisattvas ven que no se mueven, considéralos en la primera bhūmi. Si ven que han avanzado hacia la orilla, considéralos en la segunda bhūmi. Si se ven a sí mismos sobre una tabla de madera, considéralos en la tercera bhūmi. Si se ven a sí mismos entrando en un bote hecho de pieles, considéralos en la cuarta bhūmi. Si se ven a sí mismos sentados en un bote, considéralos en la quinta bhūmi. Si se ven a sí mismos en el agua, considéralos en la sexta bhūmi. Si se ven a sí mismos de pie en un bote, considéralos

en la séptima bhūmi. Si se ven a sí mismos alcanzando la otra orilla en un bote lleno de todas las joyas, considéralos en la octava bhūmi.

1.141

67. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben recolectando joyas, considera que esos bodhisattvas están en alguno de los tres primeros bhūmis. Estos bodhisattvas han experimentado mucho daño y han adquirido cualidades virtuosas a través del sufrimiento. Deberían desear el Dharma, evitar perturbar a los maestros del Dharma y apreciar lo que han hecho. Al hacerlo, las obscuraciones kármicas relacionadas serán purificadas, y alcanzarán la liberación en el despertar.

1.142

“Si encuentran joyas que han sido desenterradas, considérenlos en el primer bhūmi. Si encuentran joyas mezcladas con tierra, considérenlos en el segundo bhūmi. [F.224.b] Si encuentran joyas mezcladas con hierba, considérenlos en el tercer bhūmi. Estas son las señales para aquellos que son diligentes. Para aquellos que no lo son, estas señales podrían ser obra de Māra, especialmente si ocurren a bodhisattvas en el sexto bhūmi. Los del cuarto bhūmi que carecen de esfuerzo no están libres de la actividad de Māra ni de las obscuraciones kármicas.

1.143

68. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben alcanzando la cima del Monte Meru, reconoce que esos bodhisattvas no retrocederán de los primeros cinco bhūmis. Estos bodhisattvas estuvieron bajo la influencia de compañeros malvados, confiaron en el engaño y con frecuencia carecieron de inspiración. Por ello, solo producen unas pocas cualidades virtuosas. Deberían servir a un guía espiritual, ser sinceros y cultivar inspiración regularmente. Al hacerlo, las obscuraciones kármicas relacionadas serán purificadas, y alcanzarán la liberación en el despertar.

1.144

“Si se perciben ascendiendo a la cima del Monte Meru, están en el sexto bhūmi. Si ascienden y luego se ponen de pie, están en el séptimo bhūmi. Si miran hacia las cuatro direcciones, están en el octavo bhūmi. Si están sentados, están en el noveno bhūmi. Si hacen temblar la cima, están en el décimo bhūmi. Los bodhisattvas del primero al séptimo bhūmis que son diligentes, tienen una excelente intención o están bajo el cuidado de un guía espiritual verán estas señales como obra de Māra.

1.145

69. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben ascendiendo una montaña, considera que esos bodhisattvas están en alguno de los primeros cinco bhūmis. Estos bodhisattvas han experimentado daño de todo tipo. Como han menospreciado a los maestros del Dharma, deberían ser generosos con todas sus posesiones. Al hacerlo, las obscuraciones kármicas relacionadas serán purificadas, y alcanzarán la liberación en el despertar.

1.146

“En el primer bhūmi, esos bodhisattvas deberían recitar el discurso del Dharma de las Tres Secciones. [F.225.a] En el segundo bhūmi, deberían entrenarse en la rememoración del Buda. En el tercer bhūmi, deberían cultivar la vacuidad. En el cuarto bhūmi, deberían cultivar la gran compasión. En el quinto bhūmi, deberían practicar la meditación de visión profunda.

1.147

“Si esos bodhisattvas se perciben ascendiendo una montaña, considérenlos en el primer bhūmi. Si han alcanzado el punto medio, considérenlos en el segundo bhūmi. Si han llegado a la cima, considérenlos en el tercer bhūmi. Si están observando desde la montaña,⁶² considérenlos en el cuarto bhūmi. Si están sentados, considérenlos en el quinto bhūmi.

1.148

70. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben en la cima de una montaña, considera que esos bodhisattvas están en alguno de los primeros siete bhūmis. Estos bodhisattvas tienen pocas obscuraciones kármicas pero están predominantemente afectados por la actividad de Māra. Por lo tanto, deberían renunciar a sus posesiones más queridas, honrar a sus relaciones y agradar a quienes están cerca de ellos. Al hacerlo, las obscuraciones kármicas relacionadas serán purificadas, y alcanzarán la liberación en el despertar. Las siete grandes montañas corresponden a los siete bhūmis, mientras que el Monte Meru corresponde a los bhūmis restantes.

1.149

71. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben escalando un árbol, considera que esos bodhisattvas están en alguno de los primeros cuatro bhūmis. Estos bodhisattvas están solo moderadamente influenciados por la actividad de Māra y tienen una cantidad moderada de obscuraciones kármicas. Deberían confiar en guías espirituales que hayan alcanzado la iluminación y, de vez en cuando, también confiar en guías espirituales capaces de disipar sus dudas sobre el Dharma. Al hacerlo, las obscuraciones kármicas relacionadas serán purificadas, y alcanzarán la liberación en el despertar.

1.150

“Si esos bodhisattvas suben a un árbol con abundantes hojas, están en el primer bhūmi. Si es un árbol fragante, están en el segundo bhūmi. Si es un árbol floreciente, están en el tercer bhūmi. Si es un árbol frutal, están en el cuarto bhūmi. Estas son las señales para los diligentes, [F.225.b] pero son obra de Māra para quienes no lo son. Aquellos en bhūmis superiores ven árboles que son abundantes en todos los aspectos, a menos que las señales sean el resultado del karma maduro.

1.151

72. “¡Vajrapramardin! Si en un sueño los bodhisattvas ven al mejor de los elefantes, considéralos como aquellos que están en alguna de las primeras seis bhūmis. Estos bodhisattvas no han entrenado en la introspección del mismo modo que lo han hecho en la generosidad, y por ello encuentran difícil generar raíces de virtud. Deberían cultivar la fe y comprometerse frecuentemente en la investigación. Al hacerlo, las oscuraciones kármicas relacionadas serán purificadas, y encontrarán liberación en el despertar.

1.152

“Si ven al mejor de los elefantes estando sucio, están en la primera bhūmi. Si lo ven limpio, están en la segunda bhūmi. Si ven uno con seis colmillos, están en la tercera bhūmi. Si ven uno adornado con ornamentos, están en la cuarta bhūmi. Si ven uno adornado con un estandarte y un parasol, están en la quinta bhūmi. Si ven uno trompeteando, están en la sexta bhūmi.

1.153

73. “¡Vajrapramardin! Si en un sueño los bodhisattvas se perciben montando al mejor de los elefantes, considéralos como aquellos que están en alguna de las primeras siete bhūmis. Estos bodhisattvas están a solo un nacimiento del despertar, son pensados por los budas tathagatas, dignos y completamente perfectos, y son introducidos al conocimiento tanto por ellos como por Maheśvara. Por ello, deberían ser respetuosos, ponerse bajo el cuidado de los bodhisattvas, ser sinceros, contentarse con las necesidades básicas y entregar aquello que les complace. Al hacerlo, las oscuraciones kármicas relacionadas serán purificadas, y encontrarán liberación en el despertar.

1.154

“Si se perciben montando al mejor de los elefantes que no es notable, considéralos en la primera bhūmi. Si están vestidos con ropas blancas mientras lo montan, están en la segunda bhūmi. Si están vestidos con ropas rojas, están en la tercera bhūmi. Si están vestidos con ropas multicolores, están en la cuarta bhūmi. Si llevan ropas perfumadas y ornamentos, están en la quinta bhūmi. Si llevan una corona, están en la sexta bhūmi. Si sostienen un parasol enjoyado, están en la séptima bhūmi. Aquellos en bhūmis más altas verán signos abundantes de todas las formas, a menos que estas señales se deban a oscuraciones kármicas o a falta de diligencia.

1.155

74. “¡Vajrapramardin! Si en un sueño los bodhisattvas se perciben montando un caballo, considéralos como aquellos que están en alguna de las primeras cuatro bhūmis. Deberían enfocarse en la perfección de la disciplina. Dado que están predominantemente afectados por la actividad de Māra, pero tienen pocas oscuraciones kármicas, deberían enfatizar la vacuidad, comprometerse constantemente en la práctica de la meditación de introspección y practicar con seriedad. Al hacerlo, las oscuraciones kármicas relacionadas serán purificadas, y encontrarán liberación en el despertar.

1.156

“Si esos bodhisattvas se perciben montando un caballo que está quieto, están en la primera bhūmi. Si se perciben montando un caballo que se mueve, están en la segunda bhūmi. Si se perciben montando un caballo que corre, están en la tercera bhūmi. Si se perciben montando un caballo decorado, están en la cuarta bhūmi. Estas son las señales, a menos que sean actividades de Māra. Aquellos que residen en bhūmis más altas verán estos signos en gran abundancia, a menos que los bodhisattvas sean arrogantes o estén influenciados por las acciones de Māra.

1.157

75. “¡Vajrapramardin! Si en un sueño los bodhisattvas se perciben realizando un acto de verdad, considéralos como aquellos que están en cualquiera de las diez bhūmis. Para estos bodhisattvas, la influencia de Māra es leve, pero las oscuraciones kármicas predominan. Deberían investigar muchos temas, volverse expertos en practicar samādhi, comportarse con rectitud y evitar los excesos. Al hacerlo, sus oscuraciones kármicas serán purificadas, y encontrarán liberación en el despertar.

1.158

“Si esos bodhisattvas realizan un acto de verdad relacionado con la generosidad, considéralos en la primera bhūmi. Si lo hacen para liberar a los seres de la esclavitud, están en la segunda bhūmi. Si lo hacen para liberar a los seres de la enfermedad, están en la tercera bhūmi. Si lo hacen por el bienestar de una ciudad, están en la cuarta bhūmi. Si lo hacen por el bienestar de un rey, están en la quinta bhūmi. Si lo hacen por el bienestar de los cuatro continentes, están en la sexta bhūmi. Si lo hacen por el bienestar de un chiliocosmos, están en la séptima bhūmi. Si lo hacen por el bienestar de un dichiliocosmos, están en la octava bhūmi. Si lo hacen por el bienestar de un trichiliocosmos, están en la novena bhūmi. Si lo hacen para emitir luz, causar un terremoto o provocar una lluvia de flores de los dioses, están en la décima bhūmi. Desde la primera hasta la sexta bhūmi, estos signos podrían ser actividades de Māra.

1.159

76. “¡Vajrapramardin! Si en un sueño los bodhisattvas ven un árbol frutal, considéralos como aquellos que están en alguna de las primeras siete bhūmis. Estos bodhisattvas han perfeccionado las cualidades necesarias para recibir una predicción. No deberían apegarse al beneficio o al honor, ni aferrarse a la integridad o a los defectos. Al hacerlo, las oscuraciones kármicas relacionadas serán purificadas, y encontrarán liberación en el despertar.

1.160

“Si esos bodhisattvas ven un árbol con pocos frutos, están en la primera bhūmi. Si ven un árbol con abundantes frutos, están en la segunda bhūmi. Si ven un árbol con frutos deliciosos, están en la tercera bhūmi. Si ven un árbol con frutos fragantes, están en la cuarta bhūmi. Si ven un árbol con frutos medicinales, están en la quinta bhūmi. Si ven un árbol con frutos como los de los reinos divinos, están en la sexta bhūmi. Si ven un árbol con frutos que saben como el néctar de la inmortalidad, están en la séptima bhūmi.

1.161

77. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas ven un árbol floreciendo, considérense que esos bodhisattvas están en una de las primeras siete bhūmis. Deberían esforzarse por crear una variedad de raíces virtuosas. Si cultivan las cualidades de las raíces virtuosas, no deberían mezclarse con la comunidad cuádruple, sino buscar la soledad. Al hacerlo, sus oscuraciones kármicas relacionadas serán purificadas y encontrarán la liberación en el despertar.

1.162

“Si esos bodhisattvas ven un árbol con muchas flores malolientes, considérense que están en la primera bhūmi. Si ven un árbol con flores fragantes, considérense que esos bodhisattvas están en la segunda bhūmi. Si ven un árbol con muchas flores fragantes, considérense que esos bodhisattvas están en la tercera bhūmi. Si ven un árbol que da tanto flores como frutos, considérense que esos bodhisattvas están en la cuarta bhūmi. Si ven un árbol floreciente con pocas hojas, considérense que esos bodhisattvas están en la quinta bhūmi. Si ven un árbol con flores divinas, considérense que esos bodhisattvas están en la sexta bhūmi. Si ven un árbol de Bodhi, considérense que esos bodhisattvas están en la séptima bhūmi. Estas son las señales, salvo que sean actividad de Māra. En las bhūmis superiores las señales son incontrovertibles.

1.163

78. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas ven una ciudad que nunca han visto antes, considérense que esos bodhisattvas están en una de las primeras seis bhūmis. Esos bodhisattvas no tienen oscuraciones del Dharma. Reconozcan que esos bodhisattvas están cerca de la aceptación de que los fenómenos no surgen. Deberían centrar su atención

en cultivar el vacío y desarrollar una actitud que no se vea afectada por la felicidad ni el sufrimiento. Al hacerlo, sus obscuraciones kármicas relacionadas serán purificadas y encontrarán la liberación en el despertar.

1.164

“Si esos bodhisattvas ven una ciudad recién construida, considérense que están en la primera bhūmi. Si ven una ciudad que ha sido barrida y limpiada, están en la segunda bhūmi. Si ven una ciudad con una muralla magnífica, están en la tercera bhūmi. Si ven una con parques magníficos, están en la cuarta bhūmi. Si ven una con vías fluviales magníficas, están en la quinta bhūmi. Si ven una con estanques magníficos, están en la sexta bhūmi. Estas son las señales, excepto aquellas causadas por estar bajo la guía de compañeros malvados, tener fijaciones conceptuales, no ser industriosos, o que sean actividades de Māra. Aquellos en bhūmis superiores verán todo tipo de magnificencia.

1.165

79. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas ven el Lago Anavatapta, considérense que esos bodhisattvas están en una de las primeras ocho bhūmis. Tienen pocas aflicciones, y si se esfuerzan con una motivación pura y evitan el apego a su cuerpo, vida y posesiones, desarrollarán rápidamente la iluminación. Deberían esforzarse por cumplir las aspiraciones de otros. Al hacerlo, sus obscuraciones kármicas relacionadas serán purificadas y encontrarán la liberación en el despertar.

1.166

“Si esos bodhisattvas ven la orilla del Lago Anavatapta, considérense que están en la primera bhūmi. Si ven su centro, están en la segunda bhūmi. Si lo ven completamente, están en la tercera bhūmi. Si lo tocan con su mano, están en la cuarta bhūmi. Si se bañan en él, están en la quinta bhūmi. Si están sentados en la orilla, están en la sexta bhūmi. Si ven a los nāgas del Lago Anavatapta, están en la séptima bhūmi. Si lo ven como un lugar sagrado que otorga vitalidad espiritual, están en la octava bhūmi. Para aquellos en las primeras seis bhūmis, estas señales podrían ser actividad de Māra.

1.167

80. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas ven a un dios, considérense que esos bodhisattvas están en una de las primeras cinco bhūmis. Esos bodhisattvas tienen pocas obscuraciones kármicas y son mínimamente afectados por las actividades de Māra; solo experimentan apego. Si se esfuerzan durante tres meses, sus obscuraciones kármicas serán purificadas. Incluso si no se purifican, disminuirán, y esos bodhisattvas alcanzarán la iluminación. Serán pensados por otros bodhisattvas en las diez direcciones. Si esos bodhisattvas no se desaniman y son industriosos, sus obscuraciones kármicas relacionadas serán purificadas y encontrarán la liberación en el despertar.

1.168

“Si esos bodhisattvas ven un dios del Cielo de los Cuatro Grandes Reyes, están en las primeras seis bhūmis. Un dios del Cielo de los Treinta y Tres indica la séptima bhūmi. Un dios de Tuṣita indica la octava bhūmi. Un dios del Reino de Brahmā indica la novena bhūmi. Un dios de las Moradas Puras indica la décima bhūmi. Aquellos que son industrioses en la primera bhūmi verán las señales de todas las bhūmis, pero estas señales también pueden ser actividad de Māra. Aquellos en la décima bhūmi verán todas estas señales debido a su motivación pura.

1.169

81. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas ven a un nāga, considérense que esos bodhisattvas están en una de las primeras ocho bhūmis. Tienen paciencia acorde al Dharma. Lo que comienzan con seriedad más tarde se convierte en frivolidad, los esfuerzos que emprenden son abandonados más tarde, y su hedonismo los lleva a denigrar a los maestros del Dharma. Por esta razón, deberían ser industrioses en abandonar todas sus posesiones amadas. Al hacerlo, sus obscuraciones kármicas relacionadas serán purificadas y encontrarán la liberación en el despertar.

1.170

“Si esos bodhisattvas ven a un nāga que vive en una montaña, considérense que están en la primera bhūmi. Si ven uno viviendo en lo profundo del desierto, considérense que están en la segunda bhūmi. Si ven uno en la orilla lejana de un río, considérense que están en la tercera bhūmi. Si ven uno en un bosque, considérense que están en la cuarta bhūmi. Si ven uno entre personas, considérense que están en la quinta bhūmi. Si ven uno en un palacio real, considérense que están en la sexta bhūmi. Si ven uno rodeado por muchas personas, considérense que están en la séptima bhūmi. Si ven uno en el cielo, considérense que están en la octava bhūmi. Para aquellos en las primeras seis bhūmis, estas señales podrían ser actividad de Māra.

1.171

82. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben a sí mismos viajando a otro **Jambudvīpa**, considera que esos bodhisattvas están en uno de los primeros **seis bhūmis**. Han alcanzado la aceptación.

Si tienen pocas obstrucciones, esto significa que no son diligentes, son perezosos, se entregan a la distracción y tienen el orgullo de creer que son un ‘yo’. Debido a estas tendencias, no alcanzarán la iluminación, por lo que deberían esforzarse en corregir estas actitudes.

Al hacerlo, sus oscurecimientos kármicos relacionados serán purificados y encontrarán liberación en la iluminación.

1.172

“Si esos bodhisattvas ven un **Jambudvīpa** desagradable, están en el **primer bhūmi**.

Si ven uno agradable, están en el **segundo bhūmi**.

Si ven uno con hermosos pueblos, ciudades y aldeas, están en el **tercer bhūmi**.

Si ven uno con jardines de placer llenos de flores, están en el **cuarto bhūmi**.

Si ven uno donde las personas de la región están reunidas, están en el **quinto bhūmi**.

Si ven uno con magníficos parques y bosques, están en el **sexto bhūmi**.

Estos son los signos, a menos que sean actividad de **Māra**.

1.173

83. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben a sí mismos vistiendo ropas blancas, considera que están en uno de los primeros **ocho bhūmis**.

Han purificado sus oscurecimientos kármicos, pero aún están afectados predominantemente por la actividad de **Māra**.

Aunque hayan desarrollado un interés sincero en el **Dharma**, este eventualmente cambia y enfrentan numerosos obstáculos para adquirir buenas cualidades.

Por lo tanto, estos bodhisattvas deberían ser generosos con sus posesiones y esforzarse en cultivar la sabiduría.

Al hacerlo, sus oscurecimientos kármicos serán purificados y encontrarán liberación en la iluminación.

Deberían examinar todas sus posesiones, todo aquello sobre lo que se sientan, su cuerpo de conocimientos, sus defectos, su cuerpo físico, su vida y sus raíces virtuosas.

1.174

“Si esos bodhisattvas se ven vistiendo ropas blancas limpias pero viejas, están en el **primer bhūmi**.

Si se ven vistiendo ropas nuevas sin flecos, están en el **segundo bhūmi**.

Si tienen flecos, están en el **tercer bhūmi**.

Si las ropas han sido lavadas, están en el **cuarto bhūmi**.

Si las ropas han sido lavadas y golpeadas, están en el **quinto bhūmi**.

Si las ropas son valiosas, están en el **sexto bhūmi**.

Si las ropas tienen un patrón bordado, están en el **séptimo bhūmi**.

Si son ropas divinas, están en el **octavo bhūmi**.

1.175

84. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben a sí mismos con una guirnalda de joyas o una guirnalda de adornos en la cabeza, considera que están en uno de los primeros **nueve bhūmis**.

Puesto que no están afligidos por las acciones de **Māra** ni tienen oscurecimientos kármicos, es debido a sus propios defectos que no encuentran la liberación.

Por ello, deberían buscar el aprendizaje y cultivar el **Dharma**. No deben discutir ni pelear.

Al hacerlo, sus oscurecimientos kármicos serán purificados y encontrarán liberación en la iluminación.

1.176

“Si la guirnalda consiste en un solo tipo de joya, están en el **primer bhūmi**.

Si consiste en siete tipos de joyas, están en el **séptimo bhūmi**.

Si consiste en las joyas preciosas de un **cakravartin**, están en el **octavo bhūmi**.

Si consiste en joyas divinas, están en el **noveno bhūmi**.

Estos son los signos, a menos que sean actividad de **Māra**.

Si los bodhisattvas novatos ven estos signos, se volverán arrogantes, perezosos, excesivamente confiados y despreciarán a los demás.

Por lo tanto, deberían reconocer que estos signos son actividad de **Māra**.

1.177

85. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben a sí mismos llevando una guirnalda de flores en la cabeza, considera que están en uno de los primeros **ocho bhūmis**.

No tienen oscurecimientos kármicos, pero están afectados por la actividad de **Māra**.

Una vez que comprendan el principio, el medio y el fin, estos bodhisattvas tendrán fe y entregarán todo lo que poseen sin remordimiento.

Al hacerlo, sus oscurecimientos relacionados serán purificados y encontrarán liberación en la iluminación.

1.178

“Una guirnalda compuesta por un solo tipo de flor indica el **primer bhūmi**.

Una guirnalda de dos tipos de flores indica el **segundo bhūmi**.

Una guirnalda de varios tipos de flores indica el **tercer bhūmi**.

Una guirnalda con todo tipo de flores indica el **cuarto bhūmi**.

Una guirnalda de flores de **nāga** indica el **quinto bhūmi**.

Una guirnalda de flores divinas indica el **sexto bhūmi**.

Una guirnalda de diversas flores divinas indica el **séptimo bhūmi**.

Una radiante guirnalda compuesta por flores de los reinos divino y humano indica el **octavo bhūmi**.

1.179

86. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben a sí mismos sosteniendo pétalos de flores, considera que están en uno de los primeros **siete bhūmis**.

Deberían animar a otros bodhisattvas.

Esas personas tienen muchos sirvientes y seguidores, y disfrutan de circunstancias favorables.

Si actúan con intenciones puras, sus oscurecimientos kármicos serán purificados y encontrarán liberación en la iluminación.

1.180

“Si se perciben a sí mismos sosteniendo pétalos de flores coloridos, están en el **primer bhūmi**.

Si los pétalos son fragantes, están en el **segundo bhūmi**.

Si los pétalos tienen una textura agradable, están en el **tercer bhūmi**.

Si son varios tipos de pétalos, están en el **cuarto bhūmi**.

Si son pétalos de flores acuáticas o terrestres, están en el **quinto bhūmi**.

Si las flores están completamente florecidas, están en el **sexto bhūmi**.

Estos signos también pueden ser actividad de **Māra**.

Esos bodhisattvas deberían ofrecer todo, sea agradable o desagradable.

1.181

87. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben a sí mismos golpeando un gran tambor o produciendo otros sonidos musicales, considera que esos bodhisattvas están en uno de los primeros **nueve bhūmis**.

Están profundamente afectados por oscurecimientos kármicos y por la influencia de **Māra**.

Por lo tanto, tales bodhisattvas deberían ser diligentes, dedicarse con esfuerzo a sus estudios y considerar a todos los seres como iguales.

Al hacerlo, sus oscurecimientos kármicos relacionados serán purificados y encontrarán liberación en la iluminación.

1.182

“Si esos bodhisattvas entran en la profunda naturaleza golpeando un gran tambor, están en el **primer bhūmi**.

Si van a una llanura con el tambor, están en el **segundo bhūmi**.

Si entran en un pueblo con el tambor, están en el **tercer bhūmi**.

Si entran en una gran ciudad con el tambor, están en el **cuarto bhūmi**.

Si están en medio de una gran multitud, están en el **quinto bhūmi**.

Si han tomado refugio, están en el **sexto bhūmi**.

Si están en una montaña, están en el **séptimo bhūmi**.

Si están en la cima de la montaña, están en el **octavo bhūmi**.

Si están en el cielo, están en el **noveno bhūmi**.

Para quienes se esfuerzan en la sabiduría, estos signos pueden ser actividad de **Māra**.

1.183

88. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas presencian un eclipse del sol o de la luna, considera que están en uno de los primeros **seis bhūmis**.

Tienen el karma de estar privados del **Dharma** y poseen muchas aflicciones.

Por ello, deberían entregar sus posesiones y esforzarse por no desear resultados favorables de tal acto.

Al hacerlo, sus oscurecimientos kármicos serán purificados y encontrarán liberación en la iluminación.

1.184

“Si esos bodhisattvas presencian un eclipse del sol o de la luna al amanecer, están en el **primer bhūmi**.

Si lo presencian por la mañana, están en el **segundo bhūmi**.

Si lo ven entre nubes turbulentas, están en el **tercer bhūmi**.

Si lo presencian durante un viento turbulento, están en el **cuarto bhūmi**.

Si está oscurecido por polvo, están en el **quinto bhūmi**.

Si lo presencian al mediodía, están en el **sexto bhūmi**.

Estos son los signos, a menos que sean actividad de **Māra** o resultado de oscurecimientos kármicos.

1.185

89. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben a sí mismos cubiertos de suciedad, considera que están en uno de los primeros **tres bhūmis**.

Como son bodhisattvas irascibles que previamente denigraron a seres nobles, deberían recitar las **Tres Secciones** según las instrucciones durante tres años y aumentar su convicción para no carecer de fe en nada.

Al hacerlo, sus oscurecimientos kármicos serán purificados y encontrarán liberación en la iluminación.

1.186

“Si todo su cuerpo está cubierto de lodo, están en el **primer bhūmi**.

Si solo la mitad de su cuerpo está cubierta, están en el **segundo bhūmi**.

Si sus extremidades mayores y menores están cubiertas, están en el **tercer bhūmi**.

Hasta el **sexto bhūmi**, estos signos pueden ser obra de **Māra**.

1.187

90. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben a sí mismos como reyes, considera que están en cualquiera de los **diez bhūmis**.

Tienen raíces virtuosas firmes pero también oscurecimientos profundos, por lo que deberían liberarse de la arrogancia, evitar engañar a otros, mantener una actitud alegre en todas las circunstancias, no alabarse a sí mismos y no criticar a otros.

Al hacerlo, sus oscurecimientos kármicos serán purificados y encontrarán liberación en la iluminación.

1.188

“Si se perciben a sí mismos como un rey en un pueblo, están en el **primer bhūmi**.

Si se perciben como un rey en un monasterio, están en el **segundo bhūmi**.

Si se perciben como un rey en un jardín de placer, están en el **tercer bhūmi**.

Si se perciben como un rey en un templo, están en el **cuarto bhūmi**.
Si se perciben como un rey en una ciudad, están en el **quinto bhūmi**.
Si se perciben como un rey en la cima de una montaña, están en el **sexto bhūmi**.
Si se perciben como el rey de **Jambudvīpa**, están en el **séptimo bhūmi**.
Si se perciben como un rey **cakravartin**, están en el **octavo bhūmi**.
Si se perciben en medio del océano, están en el **noveno bhūmi**.
Si se perciben en la cima del **Monte Meru**, están en el **décimo bhūmi**.
Estos signos pueden ser actividad de **Māra** o de aquellos en quienes los budas y bodhisattvas no piensan.

1.189

91. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben a sí mismos en presencia de un rey, del primer ministro del rey o de una gran multitud de personas, considera que están en uno de los primeros **ocho bhūmis**.
Están llenos de impurezas, por lo que deberían ayudar a madurar a los seres, dejar de favorecer a los más cercanos y purificarse.
Al hacerlo, sus oscurecimientos kármicos serán purificados y encontrarán liberación en la iluminación.

1.190

“Si se contaminan a través de la generosidad, están en el **primer bhūmi**.
Si es a través de la disciplina, están en el **segundo bhūmi**.
Si es a través del aprendizaje, están en el **tercer bhūmi**.
Si es a través del **samādhi**, están en el **cuarto bhūmi**.
Si es a través de los **dhāraṇīs**, están en el **quinto bhūmi**.
Si es a través de las percepciones extrasensoriales, están en el **sexto bhūmi**.
Si es enseñando el **Dharma**, están en el **séptimo bhūmi**.
Si es a través de su excelente séquito, están en el **octavo bhūmi**.

1.191

92. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas perciben que han llegado a un jardín de recreo, considera que esos bodhisattvas están en uno de los primeros **nueve bhūmis**.
Tales bodhisattvas deben esforzarse en la perfección de la meditación.
Debido a que estos bodhisattvas no son prudentes en la adquisición de placeres mundanos, son guiados por el anzuelo de **Māra**.
Sin embargo, sus oscurecimientos kármicos son pocos.
Deberían brindar apoyo a los maestros del **Dharma** y mantener un enfoque interno.
Al hacerlo, sus oscurecimientos kármicos serán purificados y encontrarán liberación en la iluminación.

1.192

“Los bodhisattvas novatos no comprenden la conducta.
Aquellos en el **segundo bhūmi** no comprenden el aprendizaje.
Aquellos en el **tercer bhūmi** carecen de certeza.
Los del **cuarto bhūmi** no comprenden la meditación.
Los del **quinto bhūmi** no comprenden los **dhāraṇīs**.
Los del **sexto bhūmi** no comprenden los discernimientos.
Los del **séptimo bhūmi** no comprenden la práctica.
Los del **octavo bhūmi** no comprenden los despliegues magníficos.
Los del **noveno bhūmi** no comprenden las aspiraciones.

1.193

93. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas ven un monasterio, pueblo, región o país que nunca antes han visto, considera que esos bodhisattvas están en uno de los primeros **seis bhūmis**.
Debido a que enfrentan muchos obstáculos, deben entrenarse en la rememoración del **Buda**, desarrollar fe y forjar convicción a través de su generosidad piadosa en todas sus actividades.
Al hacerlo, sus oscurecimientos kármicos serán purificados y encontrarán liberación en la iluminación.

1.194

“Si esos bodhisattvas ven que nadie ha limpiado esos signos, están en el **primer bhūmi**.
Si ven que alguien los ha limpiado, están en el **segundo bhūmi**.
Si observan que alguien ha colgado decoraciones, están en el **tercer bhūmi**.
Si ven reunida a la comunidad cuádruple, están en el **quinto bhūmi**.
Si ven que las asambleas de los dioses se han congregado, están en el **sexto bhūmi**.

1.195

94. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas encuentran un parasol, considera que están en uno de los primeros **siete bhūmis**.
Tales bodhisattvas han sido bendecidos por el **Buda** y enfrentan muchos obstáculos, pero no han sido sobrepasados por ellos.
Deberían abstenerse de menospreciar a los maestros del **Dharma**.
Al hacerlo, sus oscurecimientos kármicos serán purificados y encontrarán liberación en la iluminación.

1.196

“Si el parasol está hecho de hojas, están en el **primer bhūmi**.
Si el parasol es de bambú, están en el **segundo bhūmi**.
Si el parasol es de abedul, están en el **tercer bhūmi**.

Si es de tela, están en el **cuarto bhūmi**.

Si es multicolor, están en el **quinto bhūmi**.

Si tiene adornos con pequeñas campanas, están en el **sexto bhūmi**.

Si está decorado con joyas, están en el **séptimo bhūmi**.

Estos son los signos, a menos que sean actividad de **Māra** o resultado de falta de esfuerzo.

1.197

95. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben enseñando el **Dharma** ante una gran multitud, considera que están en cualquiera de los **diez bhūmis**.

Deben comprender correctamente qué aspectos del camino son obra de **Māra** y cuáles son oscurecimientos kármicos.

También deben esforzarse por desarrollar elocuencia confiada, y una vez alcanzada, ofrecer enseñanzas que establezcan certeza.

Estos bodhisattvas deben liberarse del apego excesivo a los objetos materiales, pero mantener una actitud genuinamente alegre cuando los adquieren.

Al hacerlo, sus oscurecimientos kármicos serán purificados y encontrarán liberación en la iluminación.

1.198

“Si esos bodhisattvas enseñan sobre la generosidad, están en el **primer bhūmi**.

Si enseñan sobre las diez virtudes, están en el **segundo bhūmi**.

Si enseñan sobre el aprendizaje, están en el **tercer bhūmi**.

Si enseñan sobre las prácticas ascéticas y la austeridad, están en el **cuarto bhūmi**.

Si enseñan sobre la ecuanimidad, están en el **quinto bhūmi**.

Si enseñan con expresiones bien elaboradas, están en el **sexto bhūmi**.

Si enseñan sobre la ausencia de un yo, están en el **séptimo bhūmi**.

Si enseñan sobre la variedad de sabiduría, están en el **octavo bhūmi**.

Si enseñan sobre la multiplicidad de budas, están en el **noveno bhūmi**.

Si enseñan sobre la vastedad de los cuerpos, están en el **décimo bhūmi**.

1.199

“En el **primer bhūmi**, los bodhisattvas buscan posesiones.

En el **segundo bhūmi**, se esfuerzan en la disciplina.

En el **tercer bhūmi**, se esfuerzan por alcanzar la luz.

En el **cuarto bhūmi**, se esfuerzan por obtener las siete riquezas.

En el **quinto bhūmi**, se esfuerzan por no permanecer en ningún lugar.

En el **sexto bhūmi**, se esfuerzan por la certeza.

En el **séptimo bhūmi**, se esfuerzan por la sabiduría discriminativa.

En el **octavo bhūmi**, se esfuerzan por el conocimiento superior.

En el **noveno bhūmi**, se esfuerzan por la conducta correcta.

En el **décimo bhūmi**, se esfuerzan por lo inconmensurable.

1.200

“En el **primer bhūmi**, las raíces virtuosas de los bodhisattvas están obstruidas.

En el **segundo bhūmi**, su disciplina está obstruida.

En el **tercer bhūmi**, su esfuerzo está obstruido.

En el **cuarto bhūmi**, su percepción conceptual está obstruida.

En el **quinto bhūmi**, sus características están obstruidas.

En el **sexto bhūmi**, su aceptación de lo profundo está obstruida.

En el **séptimo bhūmi**, su sabiduría discriminativa está obstruida.

En el **octavo bhūmi**, su capacidad de madurar seres está obstruida.

En el **noveno bhūmi**, su colección de conciencias está obstruida.

En el **décimo bhūmi**, su capacidad de purificar los campos búdicos está obstruida.

1.201

96. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben viviendo en una ciudad, considera que esos bodhisattvas están cerca de recibir la predicción de ser irreversibles desde los primeros **ocho bhūmis**.

Deben confiar en, servir y venerar a las personas dedicadas a lo profundo.

Estos bodhisattvas tienen muchas dudas sobre el **Dharma** y muchos oscurecimientos.

Si confían en, sirven y veneran a los maestros del **Dharma**, sus remordimientos se disiparán, sus oscurecimientos kármicos se purificarán y encontrarán la liberación en el despertar.

1.202

Los bodhisattvas en el **primer bhūmi** tienen dudas sobre el despertar, preguntándose si alcanzarán o no la budeidad.

En el **segundo bhūmi** tienen dudas sobre sus obligaciones.

En el **tercer bhūmi** tienen dudas sobre la sabiduría.

En el **cuarto bhūmi**, dudan sobre el dominio del **samādhi**.

En el **quinto bhūmi** dudan sobre conocer la realidad tal como es.

En el **sexto bhūmi** tienen dudas sobre el camino y su resultado.

En el **séptimo bhūmi** tienen dudas sobre el análisis lingüístico.

En el **octavo bhūmi** tienen dudas sobre los despliegues milagrosos.

1.203

97. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben construyendo un puente y caminando hacia el centro del agua, considera que esos bodhisattvas están en uno de los primeros **siete bhūmis**.

Están dominados por oscurecimientos kármicos y por la actividad de **Māra**.

Estos bodhisattvas deben entonces ser firmes en su determinación, actuar con independencia y sin hacer distinciones, y esforzarse en las acumulaciones.

Al hacerlo, purificarán la luz de los fenómenos no surgidos.

1.204

Si tienen obstáculos para la luz del entendimiento, esos bodhisattvas están en el **primer bhūmi**.

Si no experimentan placer físico en la raíz virtuosa del esfuerzo adecuado, están en el **segundo bhūmi**.

Si no sienten placer en el habla y la mente, están en el **tercer bhūmi**.

Si tienen algún grado de luz, están en el **cuarto bhūmi**.

Si tienen un pequeño grado de intrepidez, están en el **quinto bhūmi**.

Si tienen obstáculos en lo que debería madurar, están en el **sexto bhūmi**.

Si tienen obstáculos para enseñar, están en el **séptimo bhūmi**.

1.205

98. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben pilotando un barco, considera que esos bodhisattvas están en uno de los primeros **seis bhūmis**.

Estos bodhisattvas practican las seis perfecciones por igual, pero con obstáculos.

Deben entonces comprometerse con las seis perfecciones como si carecieran de base.

Al hacerlo, sus oscurecimientos kármicos serán purificados y encontrarán la liberación en el despertar.

1.206

Si esos bodhisattvas se perciben pilotando un barco rústico de madera, están en el **primer bhūmi**.

Si el barco está bien construido, están en el **segundo bhūmi**.

Si el barco es de tablones, están en el **tercer bhūmi**.

Si no está hecho de tablones, están en el **cuarto bhūmi**.

Si las personas abordan el barco, están en el **quinto bhūmi**.

Si el barco está siendo desamarrado, están en el **sexto bhūmi**.

1.207

99. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas perciben truenos y relámpagos disparándose desde las nubes, considera que están en uno de los primeros **cinco bhūmis**.

Están dominados por la actividad de **Māra** y menos influenciados por oscurecimientos kármicos.

Deben entonces incrementar su investigación crítica, renunciar a sus objetos queridos y dominar los **dhāraṇīs**.

Al hacerlo, sus oscurecimientos kármicos serán purificados y encontrarán la liberación en el despertar.

1.208

Si esos bodhisattvas se asustan al ver nubes o relámpagos, están en el **primer bhūmi**.

Si no se asustan, están en el **segundo bhūmi**.

Si permanecen atentos al **Dharma**, están en el **tercer bhūmi**.

Si permanecen atentos al **Buda** mientras están sentados en la cima de una montaña, están en el **cuarto bhūmi**.

Si están en el cielo, están en el **quinto bhūmi**.

Estos son los signos, a menos que sean actividad de **Māra**.

Si llegan **nāgas** y comienzan a limpiar o practicar, esos bodhisattvas están en los **bhūmis** superiores.

1.209

100. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas encuentran armas o armaduras, considera que esos bodhisattvas están en uno de los primeros **tres bhūmis**.

Están fuertemente afectados por la actividad de **Māra** y los oscurecimientos kármicos.

Por ello, deben desarrollar la perfección de la paciencia, la perfección de la diligencia y la perfección de la sabiduría.

Al hacerlo, sus oscurecimientos kármicos serán purificados y encontrarán la liberación en el despertar.

1.210

Si esos bodhisattvas encuentran armas o armaduras manchadas, están en el **primer bhūmi**.

Si las encuentran limpias, están en el **segundo bhūmi**.

Si son armas afiladas, están en el **tercer bhūmi**.

1.211

101. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas encuentran recipientes, considera que esos bodhisattvas están en uno de los primeros **siete bhūmis**.

Deben controlarse a sí mismos de acuerdo con los signos que se manifiestan.

Dado que el efecto de las actividades de **Māra** y de los oscurecimientos kármicos es incierto, deben esforzarse en los **cuatro medios de congregación**.

Al hacerlo, sus oscurecimientos kármicos relacionados se purificarán y encontrarán la liberación en el despertar.

1.212

En los primeros **seis bhūmis**, esos bodhisattvas deben entrenarse en el **Dharma irreversible**.

En el **séptimo bhūmi**, deben comprender el orgullo egocéntrico.

1.213

102. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben a sí mismos revelando un

camino a los seres, esos bodhisattvas están en cualquiera de los **diez bhūmis**.
Deben esforzarse por realizar adecuadamente la base de sus oscurecimientos kármicos y aflictivos, servir a los maestros del **Dharma**, renunciar a todas las posesiones materiales y privilegiar la diligencia.
Al hacerlo, sus oscurecimientos kármicos relacionados se purificarán y encontrarán la liberación en el despertar.

1.214

Si esos bodhisattvas revelan un camino claro por donde se puede montar un animal, están en el **primer bhūmi**.
Si es un camino en un jardín de recreo, están en el **segundo bhūmi**.
Si es un camino de ciudad, están en el **tercer bhūmi**.
Si es un camino amplio, están en el **cuarto bhūmi**.
Si es un sendero de montaña, están en el **quinto bhūmi**.
Si es un sendero oceánico, están en el **sexto bhūmi**.
Si es el camino de los dioses, están en el **séptimo bhūmi**.
Si se les dice: “Este es el camino de los **śrāvaka bhūmis**”, están en el **octavo bhūmi**.
Si es el camino del bodhisattva, están en el **noveno bhūmi**.
Si es el camino de un buda, están en el **décimo bhūmi**.
Debes comprender que los signos de los primeros seis **bhūmis** podrían ser obra de **Māra** o de oscurecimientos kármicos.
Los cuatro **bhūmis** superiores no tienen este defecto.

1.215

103. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben entrando en un jardín de recreo, considera que esos bodhisattvas están en uno de los primeros **ocho bhūmis**.
Tales bodhisattvas experimentarán la actividad de **Māra** y la maduración de los oscurecimientos kármicos en sus sueños.
Sentirán miedo en sus sueños y angustia al despertar.
Por lo tanto, deben entrenarse en la vacuidad, escuchar enseñanzas profundas, mantener un enfoque interno, abandonar la somnolencia y seguir a personas hábiles en resolver el despertar.
Al hacerlo, sus oscurecimientos kármicos relacionados se purificarán y encontrarán la liberación en el despertar.

1.216

Si esos bodhisattvas se asustan por el deterioro de un reino, están en el **primer bhūmi**.
Si se asustan por la falta de disciplina, están en el **segundo bhūmi**.
Si se asustan por la desaparición del **Dharma**, están en el **tercer bhūmi**.
Si se asustan por la muerte de un maestro del **Dharma**, están en el **cuarto bhūmi**.
Si se asustan por ser quemados con fuego, están en el **quinto bhūmi**.
Si se asustan por ser asesinados o por enfermedades contagiosas, están en el **sexto bhūmi**.

Si se asustan por caer de una montaña a un abismo, están en el **séptimo bhūmi**.
Si se asustan por el paso del Maestro al **nirvāṇa final**, están en el **octavo bhūmi**.
Debes comprender que estos signos también podrían ser obra de **Māra** para aquellos que se esfuerzan en los primeros **ocho bhūmis**.

1.217

104. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas ven una cosecha abundante, considera que esos bodhisattvas están en uno de los primeros **ocho bhūmis**.
Los bodhisattvas en el **primer bhūmi** que se esfuerzan por alcanzar el **segundo bhūmi** ven estos signos porque sus mentes están inmersas en la actividad de **Māra**, porque sirvieron a victoriosos anteriores o porque tienen muchos obstáculos.
Esos bodhisattvas no deben apegarse a nada mundano, sino renunciar a ello sin mirar atrás y restringir cuidadosamente sus tres puertas.
Al hacerlo, sus oscurecimientos kármicos relacionados se purificarán y encontrarán la liberación en el despertar.

1.218

Si esos bodhisattvas ven una cosecha abundante en su propia área, están en el **tercer bhūmi**.
Si la ven en un pueblo, están en el **cuarto bhūmi**.
Si la ven en todo el país, están en el **quinto bhūmi**.
Si la ven en todo **Jambudvīpa**, están en el **sexto bhūmi**.
Si la ven en los cuatro continentes, están en el **séptimo bhūmi**.
Si la ven en todo el **trichilocosm**, están en el **octavo bhūmi**.
Si ven una cosecha que ha madurado completamente, están en el **noveno bhūmi**.
Si están involucrados con esa cosecha, están en el **décimo bhūmi**.

1.219

105. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben cuidando a seres enfermos, considera que esos bodhisattvas están en uno de los primeros **ocho bhūmis**.
Tales bodhisattvas poseen pocos oscurecimientos kármicos pero están dominados por la actividad de **Māra**.
Por lo tanto, deben practicar con gran compasión y esforzarse por beneficiar a los demás sin esperar nada a cambio.
Al hacerlo, sus oscurecimientos kármicos relacionados se purificarán y encontrarán la liberación en el despertar.

1.220

Si esos bodhisattvas cuidan a niños, están en el **primer bhūmi**.
Si cuidan a mujeres, están en el **segundo bhūmi**.
Si cuidan a personas prominentes, están en el **tercer bhūmi**.

Si cuidan a personas con fiebre, están en el **cuarto bhūmi**.

Si cuidan a quienes padecen palidez mórbida, están en el **quinto bhūmi**.

Si tratan a quienes padecen vitíligo, están en el **sexto bhūmi**.

Si tratan a quienes padecen enfermedades debilitantes, están en el **séptimo bhūmi**.

Si tratan a quienes están poseídos por **bhūtas**, están en el **octavo bhūmi**.

Estos son los signos, a menos que sean la actividad de **Māra**.

Los bodhisattvas compasivos deben practicar la perfección de la paciencia y cultivar una motivación pura.

1.221

106. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas escuchan las palabras de la profecía de que alcanzarán el despertar, considera que esos bodhisattvas están en cualquiera de los **diez bhūmis**.

Debes comprender que la actividad de **Māra** o los oscurecimientos kármicos pueden ser responsables de un conjunto similar de **diez predicciones** sobre los bodhisattvas.

¿Cuáles son esas diez predicciones?

- En el **primer bhūmi**, una predicción sobre el **despertar**.
- En el **segundo bhūmi**, una predicción sobre la **conducta despierta**.
- En el **tercer bhūmi**, una predicción sobre la **paciencia**.
- En el **cuarto bhūmi**, una predicción sobre las **aspiraciones**.
- En el **quinto bhūmi**, una predicción sobre la **imparcialidad**.
- En el **sexto bhūmi**, una predicción sobre la **sabiduría**.
- En el **séptimo bhūmi**, una predicción sobre los **medios hábiles**.
- En el **octavo bhūmi**, una predicción sobre la **omnisciencia**, que supera las acciones de los **śrāvakas** y **pratyekabuddhas**.
- En el **noveno bhūmi**, una predicción de que están a **una vida** de alcanzar el despertar.
- En el **décimo bhūmi**, una predicción sobre recibir la **confirmación como buda**.

Tales bodhisattvas deben cultivar la **gran compasión**, la **perfección de la sabiduría** y los **medios hábiles**.

Al hacerlo, encontrarán la liberación en el despertar.

1.222

107. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben a sí mismos alcanzando la **budeidad completamente perfecta**, considera que esos bodhisattvas están en los últimos **tres bhūmis**.

Deben reconocer la actividad de **Māra**, mantener un esfuerzo constante y perfeccionar sus **aspiraciones puras**.

Al hacerlo, sus oscurecimientos kármicos relacionados se purificarán y encontrarán la liberación en el despertar.

1.223

108. “Vajrapramardin, si en un sueño los bodhisattvas se perciben encontrando una **vasija**

Ilena, considera que esos bodhisattvas están en uno de los **diez bhūmis**.
Debes comprender que el **bhūmi** corresponde al lugar donde se encuentra la vasija.

- Si los bodhisattvas encuentran una vasija llena en una **ciudad**, están en el **primer bhūmi**.
- Si la encuentran en una **puerta**, están en el **segundo bhūmi**.
- Si la encuentran en un **camino**, están en el **tercer bhūmi**.
- Si la encuentran cerca de un **árbol**, están en el **cuarto bhūmi**.
- Si la encuentran **de pie**, están en el **quinto bhūmi**.
- Si la encuentran **sentados**, están en el **sexto bhūmi**.
- Si la encuentran en una **cama**, están en el **séptimo bhūmi**.
- Si la encuentran en el **cielo**, están en el **octavo bhūmi**.
- Si la encuentran mientras **comen**, están en el **noveno bhūmi**.
- Si encuentran una vasija **decorada** mientras van en **carroza** o en un **jardín de recreo**, están en el **décimo bhūmi**.

Deben reconocer qué constituye la actividad de **Māra** y los oscurecimientos kármicos.
Al hacerlo, sus oscurecimientos kármicos relacionados se purificarán y encontrarán la liberación en el despertar.

1.224

“Vajrapramardin, también debes reconocer y comprender que estos **ciento ocho signos** de los bodhisattvas se refieren a las personas que practican el **Vehículo del Bodhisattva**.”

1.225

Entonces, en ese momento, el **Bendito** pronunció estos versos:

1.226

“Quienes poseen estos signos
Sin duda son considerados grandes seres.
Aunque poco se comprenda de su conducta,
Reconoce sus cualidades para que no surjan faltas.”

1.227

“El fuego puede brotar del vasto océano,
Y el agua puede surgir en medio de las llamas,
Pero nunca he visto a alguien con uno de estos signos
Retroceder en su progreso hacia el despertar.”

1.228

“El Monte **Meru** podría ser sostenido por los colmillos de una serpiente,
Y se podrían visitar campos búdicos tan numerosos como los granos de arena del **Ganges**,
Tales cosas son ciertamente posibles,
Pero quien posee estos signos no abandonará la mente del despertar.”

1.229

“Aunque su conducta parezca contradecir los **bhūmis**,
No han retrocedido en absoluto del despertar.
Por pocas que sean las cualidades de una persona,
Alcanzarán el despertar si son movidos por una motivación pura.”

1.230

“El reino del espacio, así como el reino de los seres;
La sabiduría de los budas, así como la mente del despertar—
Cada uno de estos cuatro es inconmensurable,
Totalmente imposible de comprender para las personas mundanas.”

1.231

“Aquello que se reconoce como la conducta de un bodhisattva
Debe entenderse como el resultado de sus aspiraciones.
Intentar comprender el comportamiento inconcebible de los seres
Es como medir el océano con una brizna de hierba.”

1.232

“Es más fácil para alguien que desea vivir
Beber de un mar de metal fundido
Que para un bodhisattva ser severo;
Para ellos, el sufrimiento sería insondable.”

1.233

“Cualquier persona común que desee ser feliz,
Sea quien sea, no debería enfadarse
Con aquellos que están oscurecidos por el karma,
O que están perturbados por **Māra**.”

1.234

“Aunque es posible despreciar y vilipendiar

A los feos, los ignorantes e incluso a los pobres,
Es difícil entender el carácter y la conducta de una persona,
Así que no juzgues sus defectos precipitadamente.”

1.235

“Se dice que cuando **Śāriputra** medita solo,
Su realización consiste en cincuenta momentos de pensamiento.
La mente del Maestro es ilimitada en un solo instante;
Los sabios no tienen dudas sobre esto.”

1.236

106. “Si ningún **arhat** comprende su propia naturaleza,
¿Cómo podrían entender el comportamiento de los seres?
Yo comprendo plenamente a los demás en tan solo un instante,
Así que no desprecies a esos seres.”

1.237

“He visto a personas libres de deseo
Recibir los hábitos rojos, ponérselos,
Y luego, en tan solo un momento, fracasar.
¿Quién puede decir qué es falta y qué es correcto?”

1.238

“Aunque **Ajātaśatru** mató a su padre
E intentó asesinar al **Tathāgata**,
Fue liberado de los reinos inferiores con un solo pensamiento.
¿Acaso hay duda de que el rey era una persona sublime?”

1.239

“Es la **mente** la que ata y la mente la que libera;
No hay culpa que encontrar en este cuerpo físico.
No seas crítico al presenciar encuentros físicos;
Purifica el cuerpo, no seas adversarial.”

1.240

“Aun cuando el **oro** esté cubierto de suciedad,
Su brillo inherente nunca disminuye.
De igual manera, aquellos con certeza nunca abandonan su intención,
Incluso si se comportan de manera mundana.”

1.241

“Así como una persona noble juega alegremente
Con los hijos de reyes y ricos mercaderes,
Así ocurre en medio de la conducta mundana,
Ya sea entre los dioses o en el mundo.”

1.242

“Si algunas personas consumen veneno y no mueren,
Y otras sostienen fuego sin quemarse,
¿Qué necesidad hay de mencionar que aquellos que actúan con sabiduría
No son disminuidos por la conducta de los necios?”

1.243

“El resultado de ofrecer este trichiliocosmo entero
Lleno de **śrāvakas** y **pratyekabuddhas**,
No es infinito, como lo sería
Al presentar una ofrenda a los **bodhisattvas**.”

1.244

“Una vez que la **mente** es pura, uno es digno de generosidad.
Aquellos con mente pura son como los **Victoriosos**.
Reflexiona sobre la intención pura orientada al despertar
Que poseen esos bodhisattvas semejantes a los victoriosos.”

1.245

“Si campos búdicos tan numerosos como los granos de arena del **Ganges**
Estuvieran llenos de conchas de caurí y fueran ofrecidos a los Victoriosos,
No igualarían ni se asemejarían al mérito
De quien copia este **sūtra** y lo preserva.”

1.246

“Aquellos que no olvidan la **mente del despertar**
Son ricos, prósperos y llevan una buena vida.
Como buscadores de tesoros sobre el vasto océano,
Han hecho un hallazgo maravilloso y abundante.”

1.247

“Aún más que alguien que, por el bien de muchos seres,
Domina, sostiene y lee todos los **sūtras**,
Una persona experta en este **sūtra**
Puede superar la ignorancia sobre el comportamiento de los seres.”

1.248

“Si alguien desea alcanzar el **despertar**,
Debe esforzarse tal como se enseña aquí.
No debe alabarse a sí mismo ni insultar a otros,
Y con pura motivación debe entrenar en la conducta apropiada.”

1.249

“Quien se deleita en la soledad y siempre refrena sus sentidos,
Quien mantiene la diligencia y permanece alejado de amigos y familia,
Está comprometido con la bondad y es sabio en lo último,
Y alcanzará el despertar tal como se describe aquí.”

1.250

Cuando el **Bendito** terminó este discurso del Dharma, sesenta mil seres, incluidos dioses y humanos, se volvieron irreversibles en el camino hacia el **despertar insuperable, completamente perfecto**.

Dieciocho millones de seres, incluidos dioses y humanos, que anteriormente no habían generado la mente del despertar, ahora la generaron.

Inmediatamente al escuchar este discurso del Dharma, anularon ochenta eones de **saṃsāra**.

Así, si deseas no abandonar el despertar, debes sostener este discurso del Dharma, preservarlo, leerlo y dominarlo.

Debes hacer un esfuerzo ferviente, constante, arduo y celoso en ello.

1.251

En esa asamblea había diez mil bodhisattvas que deseaban apartarse del despertar; que estaban temerosos, desanimados, indecisos y dudosos; que querían regresar a sus hogares; y que no comprendían las actividades de **Māra** ni los oscurecimientos kármicos. Después de escuchar este discurso del Dharma en presencia del **Bendito**, abandonaron sus faltas y cultivaron una motivación pura.

Renacerán en otro sistema mundial y alcanzarán el despertar completamente perfecto junto con el **bodhisattva Maitreya**.

Durante veinte eones purificarán la actividad de **Māra**.

Todos aquellos que nacieron en otro sistema mundial, que están a solo un nacimiento del despertar, y están dispuestos en sus asientos, alcanzarán el despertar completamente

perfecto junto con el **bodhisattva Maitreya**.

Durante veinte eones purificarán la actividad de **Māra** y los oscurecimientos kármicos.

Así, si los bodhisattvas valoran tanto escuchar este discurso del Dharma, ¿qué necesidad hay de mencionar sostenerlo y enseñarlo?

1.252

Cuando el **Bendito** terminó de hablar, el **bodhisattva Vajrapramardin** y el mundo con sus dioses, humanos, **asuras** y **gandharvas** se regocijaron y alabaron las palabras del **Bendito**.

1.253

Aquí concluye “**La Enseñanza sobre los Sueños**”, el cuarto de los cien mil apartados del discurso del Dharma conocido como **La Noble Gran Joya de Sutras**.

Notas

n.1 Pagel 1995, pp. 3–4, 101–102.

n.2 *El Sutra del Rey de las Concentraciones* (*Samādhirājasūtra*, Toh 127).

n.3 *Desentrañando el Significado* (*Samdhinirmocana*, Toh 106).

n.4 *La Nube de Joyas* (*Ratnamegha*, Toh 231).

n.5 *Los Diez Bhūmis* (*Daśabhūmika*, Toh 44-31).

n.6 Harrison 2003, pp. 136–138. Ver también Young 1999, pp. 139–140.

n.7 Véase la introducción (i.5) y los hitos 1.42–52 de *Determinando el Vinaya: Las Preguntas de Upāli* (*Vinayaviniścayopāliparipṛcchā*, Toh 68). La referencia a las Tres Secciones en *La Enseñanza sobre los Sueños* no debe confundirse con el sūtra del mismo nombre, *El Sūtra de los Tres Montones*, Toh 284 (*Skt. Triskandhakasūtra*; Tib. *phung po'i gsum pa'i mdo*). Véase también Harrison 2003, p. 137.

n.8 Véase Lancaster, *El Canon Budista Coreano: Un Catálogo Descriptivo*. Sobre la traducción china, véase Campamy 2020, pp. 87–90. Según Campamy, la atribución de la traducción china a Dharmarakṣa es probablemente incorrecta y lo único que se puede afirmar con certeza es que la traducción fue producida antes del año 598 (p. 88).

n.9 Véase *dkar chag 'phang thang ma*, p. 11, y Kawagoe 2005, p. 11.

n.10 *Denkarma* f.295.b; véase también Hermann-Pfandt 2008, p. 19.

n.11 Esler 2012, pp. 320–323. Véase también la traducción al inglés en Esler 2022, pp. 126–160.

n.12 Sakya Paṇḍita Kunga Gyaltshe 2002, p. 148. Nótese que aunque la sección en *La Enseñanza sobre los Sueños* (véase 1.4) está en prosa, la cita de Sakya Paṇḍita de ese pasaje está en verso.

n.13 No está claro a qué se refiere el término “asamblea de ocho” (*'khor brgyad*). Más común es la “asamblea de cuatro” (*'khor bzhi*), que incluye a monjes, monjas, laicos y laicas.

n.14 Aquí entendemos el término tibetano *bltams pa* en el sentido de “lleno de”, en lugar de “nacido”. Esta interpretación está sugerida por la sintaxis, así como por la variante *gtams pa* encontrada en las versiones de Stok Palace y Lhasa de la traducción.

n.15 *Narthang* lee “que no está confundido en los tres mundos” (*srid gsum 'khrul mi mnga*).

n.16 Tib. *'dzem*, que aquí se entiende como equivalente al Skt. *lajjā* (“modesto”). El término tibetano también puede interpretarse como “asqueado” (Skt. *√rt*). La versión de Phukdrak de la traducción tibetana lee *mdzes*, “hermoso”.

n.17 Traducción tentativa para *thugs mi gnas*.

n.18 Refiriéndose a los bodhisattvas.

n.19 En la descripción de este signo onírico, se describen dos signos diferentes. El primero concierne a la visión del Tathāgata alejándose, y el segundo a un conjunto de visiones vistas por los bodhisattvas al caminar en varios lugares.

n.20 En esta y muchas de las señales listadas, la frase “en un sueño” (*rmi lam na*) está incluida en la descripción breve del signo, mientras que en otras no. Como se aclara en las descripciones más detalladas del sūtra, todas son señales oníricas, ya sea que se indique explícitamente o no.

n.21 Esto no coincide con la enseñanza del signo onírico 26, más adelante.

n.22 Refiriéndose al noreste, sureste, suroeste y noroeste.

n.23 Tib. *che ge mo*. Este término, que generalmente traduce el Skt. *amukam*, se usa para marcar el lugar en el texto donde se puede insertar un nombre específico por parte del lector o recitador. Aquí parece indicar que el monje en cuestión puede tener cualquier nombre.

n.24 *Tshigs su bcad pa; gāthā*. Esto es una de las doce divisiones de las escrituras (*gsung rab yan lag bcu gnyis; dvādaśāṅgapravacana*).

n.25 Aquí seguimos las versiones de Yongle, Stok Palace y Phukdrak en omitir *bdag*, “uno mismo”.

n.26 Refiriéndose a un eclipse solar o lunar.

n.27 Tib. *gru sbyor ba*. La descripción de este signo más adelante usa la frase *gru 'dren pa*, “piloteando un barco”.

n.28 Los dos brazos, dos piernas y la cabeza.

n.29 Esto se refiere típicamente a una predicción o profecía sobre las circunstancias de su despertar a la budeidad.

n.30 Traducción tentativa para *'di ni shes bzhin du spyod pa ma yin no zhes*.

n.31 Cuerpo, palabra y mente.

n.32 Traducción tentativa para *bkod pa dag la mos par bya*.

n.33 Traducción tentativa.

n.34 Lectura *gzhan dag gi bsam pa* siguiendo las versiones de Lhasa, Narthang, Kangxi, Stok Palace y Yongle. Degé lee *gzhan dag gis bsam pa*.

n.35 Véase la introducción (i.5) y los hitos 1.42–52 de la traducción del Grupo de Estudios Budistas de UCSB de *Determinando el Vinaya: Las Preguntas de Upāli*, Toh 68.

n.36 Tib. *mthsan nyid*; Skt. *lakṣaṇa*. No está claro a qué características se refiere específicamente.

n.37 Desde el contexto, los “otros bhūmis” se refieren del tercer bhūmi en adelante.

n.38 Traducción tentativa del tib. *sngon gyi sangs rgyas mams kyi khri stan bshams shing bdag nyid kyis bshams pa yin*.

n.39 Esto no coincide con el signo onírico 26 anteriormente.

n.40 Traducción tentativa para *mi rdzi bar gnas*.

n.41 Se refiere a la práctica de lavar la ropa golpeándola contra una superficie dura.

n.42 Las túnicas monásticas consisten en tres piezas: *uttarāsaṃga*, *antarvāsa* y *saṃghātī*.

n.43 Esto podría referirse a los Cuatro Grandes Reyes: Dhṛtarāṣṭra, Virūḍhaka, Virūpākṣa y Vaiśravaṇa.

n.44 Esto sigue la lectura *gro ga'i gdugs* en las versiones de Lhasa, Narthang y Phukdrak. La versión de Degé lee *gro ba gdugs*.

n.45 Traducción tentativa del tibetano de *bzhin gshegs pa'i 'chags dag*. Dadas las diferentes asociaciones en el pasaje que sigue, el término parece referirse a los lugares donde el Tathāgata ha “pisado” y, por lo tanto, ha “visitado”.

n.46 Tib. *srog yongs su gtong bas yongs su gdung bar mi 'gyur*. Esta afirmación quizás se refiere a la idea de que los bodhisattvas deben entregar su vida sin vacilación para ayudar a otros seres a través de su entrenamiento.

n.47 Tib. *rnam pa gsum bsdams pa*. Los “tres aspectos” podrían ser un sinónimo de las “tres puertas” (*sgo gsum*): cuerpo, palabra y mente.

n.48 Tib. *chos ma yin pa*; Sánscrito *adharma*.

n.49 Se sigue la lectura *nub par 'gyur* de las versiones de Lhasa, Narthang, Phukdrak, Stok Palace y Yongle. La versión de Degé lee *nur bar 'gyur*.

n.50 Traducción tentativa de *mi gnas pa la spyad par bya*.

n.51 Traducción tentativa de *sgrib pa med pa'i mtha'*. Esto parece ser un término para el estado de despertar completo o budeidad.

n.52 Esta traducción sigue las versiones de Lhasa, Narthang y Stok Palace al leer *byang chub sems yang dag par 'dzin du gzhus par bya*. La versión de Degé lee *byang chub sems dpa' nams yang dag par 'dzin du gzhus par bya*.

n.53 Traducción tentativa de *glags lta ba med pa*, que se entiende como equivalente al término sánscrito *avatāraprekṣin*.

n.54 Traducción tentativa de *sangs rgyas kyi bkod pa sgrub pa*.

n.55 Tib. *che ge mo*. Este término, que generalmente traduce el sánscrito *amukam*, se usa para marcar el lugar en el texto donde el lector o recitador puede insertar un nombre específico.

n.56 Traducción tentativa de *thabs kyi sdom pa*.

n.57 Esta traducción sigue las versiones de Kangxi, Stok Palace y Yongle al leer *sngon mthong ba'i dge slong*. La versión de Degé lee *sngon ma thos pa'i dge slong*, “un monje que no habían escuchado antes”.

n.58 Tib. *bzhi pa sgrub pa*. Tomamos esto como el título de un texto específico, para el cual hay dos posibles referencias. El título tibetano *bzhi pa sgrub pa* corresponde exactamente al *Catuṣkanirhāra*, un sūtra Mahāyāna que describe la conducta de un bodhisattva en cuarenta y tres temas, cada uno dividido en cuatro subtemas (ver *La Realización Cuádruple*, Toh 252). También podría referirse a *La Realización de los Conjuntos de Cuatro Cualidades: El Prātimokṣa de los Bodhisattvas* (*Bodhisattvapratimokṣacatuṣkanirhāra*, Toh 248), un texto importante en los círculos budistas indios.

n.59 Tib. *sngon gyi tshul*, entendido aquí como equivalente al sánscrito *pūrvayoga* y que se refiere a las vidas anteriores del Buda u otros budas y bodhisattvas.

n.60 Esta traducción sigue las versiones de Phukdrak y Stok Palace al leer un salto de línea después de *sa gong mar yang 'gyur ro*.

n.61 La traducción de esta línea es tentativa debido a ambigüedades en la sintaxis tibetana.

n.62 Traducción tentativa de *mngon par lta bar byed na*.

n.63 Esto se refiere a las siete grandes montañas que rodean el Monte Meru. Para una descripción del Monte Meru y estas siete montañas, ver *El Manual Raíz de los Ritos de Mañjuśrī* (*Mañjuśrīmūlakalpa*, Toh 543), 52.63.

n.64 Esto probablemente hace referencia a uno de los otros tipos de aceptación mencionados en el texto, como “aceptación de que los fenómenos no surgen”.

n.65 Traducción tentativa de *ljongs kyi mi ’dus pa*.

n.66 Los Kangyur de Lhasa, Narthang y Phukdrak leen “varias flores de los reinos divino y humano” (*lha dang mi me tog sna tshogs kyi*).

n.67 Traducción tentativa. No está claro cómo se entiende mejor el término *bkod pa* (Sánscrito *vyūha*) en este contexto. El término suele significar “disposición”, “adorno” o “configuración”, y con frecuencia denota las apariencias maravillosas de los campos búdicos.

n.68 Traducción tentativa. El significado de *mtshan ma’i bya ba* no está claro, al igual que la referencia para el pronombre demostrativo *de dag* (“esos”). El término *byi dor*, “limpiado,” se utiliza típicamente para describir actos físicos de limpieza, barrido o lavado, en lugar de emplearse de manera figurativa.

n.69 Una línea correspondiente a la cuarta bhūmi se omite en todas las versiones del texto consultadas.

n.70 Esta traducción sigue las versiones de Lhasa y Narthang al leer *gro ga’i gdugs*. Degé tiene *gro ba’i gdugs*.

n.71 Este signo de sueño está formulado de manera diferente aquí que en la lista inicial. Allí, este signo se describe como *bdag grong gzhan du zhugs par kun tu shes pa*, “perciéndose entrando en otra ciudad.” Aquí, el tibetano dice *bdag grong khyer na gnas par byed par kun tu shes*.

n.72 Traducción tentativa.

n.73 Tib. *sems kyi bar dag la*, “en los dos, incluyendo la mente.” Esto sigue a la declaración previa que se refería al placer físico (*lus*), completando así el conjunto estándar de cuerpo, palabra y mente.

n.74 Traducción tentativa.

n.75 Esta traducción sigue las versiones de Lhasa, Narthang y Stok Palace al leer *brten par bya*. Degé lee *bsten par bya*.

n.76 Esta traducción sigue a Degé al leer *gshibs pa*, que aquí se entiende como madera que está unida de manera segura y, como implica el término, dispuesta en filas. Las versiones de Lhasa, Phukdrak, Narthang, Stok Palace y Yongle leen *sbyor ba*, que también implica material que está “unido” o “ajustado.”

n.77 Tib. *byi dor*. No está claro cuál es el objeto de este verbo. Como se mencionó anteriormente, este verbo generalmente se usa para describir actos físicos de limpieza, lavado o barrido.

n.78 Traducción tentativa.

n.79 Narthang lee de manera única *'di ni nyan thos dang rang sangs rgyas kyi sa'i lam mo*, “Este es el camino de las bhūmis del śrāvaka y del pratyekabuddha.”

n.80 Posiblemente refiriéndose al cuerpo, palabra y mente.

n.81 Tib. *bdag gam yo'i lo tog*. Esta traducción es tentativa. Las versiones de Choné, Kangxi, Lithang y Phukdrak omiten *bdag*. El término tibetano poco común *gam yo* aquí se entiende como sinónimo de *nye 'khor*, “entornos” o “vecindad.”

n.82 Degé: *nyes bden*. Lhasa, Narthang y Stok Palace leen *nyes dben*, “libre de fallas,” y Phukdrak lee *nges dben*.

n.83 Esta traducción sigue a Lhasa, Narthang y Stok Palace al leer *dkrongs*. Kangxi lee el término casi sinónimo *dgrongs*, Phukdrak y Yongle leen *dgongs*, “pensar,” y Degé lee *bgrongs*, “contar.”

n.84 Esto no es una característica de la narrativa estándar de Ajātaśatru, que relata que, a pesar de la piedad y el remordimiento de Ajātaśatru hacia el final de su vida, la gravedad de su parricidio, regicidio e intentos de matar al Buda requerían que pasara sesenta mil años en los reinos infernales. Se dice que eventualmente alcanzará la liberación como un pratyekabuddha.

n.85 Degé: *lus bems*. Lhasa, Narthang, Phukdrak y Stok Palace leen *lus sems*, “cuerpo y mente.”

n.86 Tib. *bdag nyid chen po*. Por el contexto, parece que este término se está utilizando de manera genérica para describir la facilidad con la que un hijo de alto estatus juega con personas de otros grupos sociales de alto estatus.

n.87 Traducción tentativa.

n.88 En la tradición índica, el océano se considera una gran fuente de gemas preciosas.

n.89 Traducción tentativa.

n.90 Este colofón solo se encuentra en los Kangyur de Lhasa, Narthang y Stok Palace.

Glosario

g.1

Aceptación sobre los fenómenos

Tib.: *chos kyi bzod pa* (ཆོས་ཀྱི་བཟོད་པ།)

Sánscrito: *dharmakṣānti*

A veces es una abreviatura de *anupattikadharmakṣānti*, “aceptación de la no surgencia de los fenómenos”. Esta frase describe un modo de realización adquirido por los bodhisattvas. *Dharmakṣānti* también puede referirse a una forma de volverse “receptivo” a los puntos clave del Dharma.

 Localizado en: 1.40

g.2

Aceptación de que los fenómenos no surgen

Tib.: *mi skye ba'i chos la bzod pa* (མི་སྐྱེ་བའི་ཆོས་ལ་བཟོད་པ།)

Sánscrito: *anupattikadharmakṣānti*

Definición del Glosario de Términos de 84000:

La realización de los bodhisattvas de que todos los fenómenos son no producidos y vacíos. Esto los sostiene en el difícil camino de beneficiar a todos los seres, evitando que sucumban al objetivo de la liberación personal. Diferentes fuentes vinculan esta realización con el primer o el octavo nivel de bodhisattva (*bhūmi*).

 Localizado en: 1.112, 1.163, n.64

g.3

Acumulaciones

Tib.: *tshogs pa* (ཚོགས་པ།)

Sánscrito: *sambhāra*

Generalmente mencionadas en pareja como las “dos acumulaciones” de sabiduría (adquirida a través de la meditación) y mérito (adquirido mediante la conducta moral).

📍 Localizado en: 1.203

g.4

Acto de verdad

Tib.: *bden pa'i byin gyis brlabs / bden pa'i byin gyi rlabs* (བདེན་ནཱ་པའི་བྱིན་གྱིས་བརྟུན་པའི་རྟུན་པ།)

Sánscrito: *satyādhiṣṭhāna*

Una bendición que se manifiesta invocando el poder de la verdad. Véase, por ejemplo, *Toh* 54, 1.149–1.150.

📍 Localizado en: 1.19, 1.21, 1.102, 1.157–158

g.5

Aflicción

Tib.: *nyon mongs* (ཉོན་མོངས་པ།)

Sánscrito: *kleśa*

Definición del Glosario de Términos de 84000:

La naturaleza esencialmente pura de la mente está oscurecida y afligida por diversas contaminaciones psicológicas, que destruyen la paz y la compostura mental, conduciendo a actos no virtuosos de cuerpo, palabra y mente. Estas son causas para la continuidad en el saṃsāra. Incluyen las aflicciones primarias del deseo (*rāga*), la ira (*dveṣa*) y la ignorancia (*avidyā*). Se dice que existen ochenta y cuatro mil de estas cualidades mentales negativas, para las cuales las ochenta y cuatro mil categorías de las enseñanzas del Buda sirven como antídoto.

📍 Localizado en: 1.9, 1.11, 1.13, 1.76, 1.94, 1.123, 1.133, 1.137, 1.165, 1.183

g.6

Ajātaśatru

Tib.: ma skyes dgra (མ་སྐལ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་།)

Sánscrito: ajātaśatru

Rey de Magadha e hijo del rey Bimbisāra. Cuando era príncipe, se hizo amigo del primo y rival del Buda, Devadatta, quien lo convenció de asesinar a su padre y tomar el trono. Como rey, Ajātaśatru intentó varias veces asesinar al Buda por instigación de Devadatta. Eventualmente, Ajātaśatru fue atormentado por la culpa y el remordimiento, se convirtió al budismo y apoyó la compilación de las enseñanzas del Buda durante el Primer Concilio.

📍 Localizado en: 1.238, n.84

g.7

Prácticas ascéticas

Tib.: sbyangs pa'i yon tan (སྐྱུང་པའི་ཡོན་ཏན་།)

Sánscrito: dhūtaguṇa

Un conjunto opcional de prácticas que los monásticos pueden adoptar para cultivar un mayor desapego. Generalmente se enumeran trece prácticas que incluyen usar túnicas hechas de telas desechadas, mendigar, vivir en el bosque, entre otras.

📍 Localizado en: 1.198

g.8

Asura

Tib.: lha ma yin (ལྷ་མ་ཡིན་།)

Sánscrito: asura

Definición del Glosario de Términos de 84000:

Seres no humanos incluidos en las seis clases de seres del saṃsāra. En el contexto budista, los *asuras* son seres poderosos dominados por la envidia, la ambición y la hostilidad, a menudo en conflicto con los *devas* (dioses).

📍 Localizado en: 1.252

g.9

Bandé Yeshé Dé

Tib.: ban de ye shes sde

བན་པ་དེ་ཡེ་ཤེས་སྡེ་།

Definición del Glosario 84000 de Términos:

Yeshé Dé (finales del siglo VIII a principios del siglo IX) fue el traductor más prolífico de sūtras al tibetano. Se le atribuyen más de ciento sesenta traducciones de sūtras y más de cien traducciones adicionales, en su mayoría sobre temas tántricos. A pesar de su gran importancia en la difusión del budismo en el Tíbet durante la era imperial, se conocen pocos detalles biográficos sobre él. Fuentes posteriores lo describen como discípulo del maestro indio Padmasambhava y también se le reconoce por haber enseñado ampliamente tanto sūtra como tantra a sus propios estudiantes. También era conocido como Nanam Yeshé Dé, perteneciente al clan Nanam (*sna nam*).

Ubicación en la traducción:

c.1

g.10

bhūmi

Tib.: sa

ས།

Literalmente significa “terrenos” donde crecen las cualidades, y también se traduce como “niveles”. Aquí se refiere específicamente a los niveles de despertar, es decir, los diez niveles (*bhūmis*) de los bodhisattvas.

Ubicación en la traducción:

s.1, i.1-2, i.4-5, 1.21-23, 1.25-111, 1.113-223, 1.229, n.37, n.69, n.79

g.11

bhūta

Tib.: 'byung po

འབྱུང་པ་།

Término general para una amplia gama de seres no humanos. En las tradiciones médicas índicas, se utiliza específicamente para referirse a seres no humanos que afectan la salud física y mental. La ciencia médica que aborda y trata la influencia de estos seres se conoce como *bhūtavidyā*.

Ubicación en la traducción:

1.220

g.12

Bendito (Blessed One)

Tib.: bcom ldan 'das

བཅོམ་ལྷན་རྒྱལ་བ།

Definición del Glosario 84000 de Términos:

En la literatura budista, este es un epíteto aplicado a los budas, más frecuentemente a Śākyamuni. El término sánscrito generalmente significa “poseedor de fortuna”, pero en contextos budistas implica que un buda posee seis cualidades auspiciosas (*bhaga*) asociadas con el despertar completo. El término tibetano combina tres aspectos: *bcom* (subyugar a los cuatro māras), *ldan* (poseer las grandes cualidades de la budeidad) y *'das* (ir más allá del *saṃsāra* y el *nirvāṇa*). Posiblemente refleja la tradición comentarial donde *bhagavat* también se interpreta como “aquel que destruye los cuatro māras”, ya sea leyendo *bhagavat* como *bhagnavat* (“quebrado”) o vinculando *bhaga* con la raíz *√bhañj* (“romper”).

Ubicación en la traducción:

1.2-5, 1.16-18, 1.225, 1.250-252

g.13

Árbol Bodhi (Bodhi Tree)

Tib.: byang chub kyi shing

བླ་མ་རྒྱལ་བ་ཀྱི་ཤིང་།

Literalmente “árbol del despertar”. Es el nombre del árbol bajo el cual el Buda Śākyamuni alcanzó el despertar en Bodhgayā. Es una especie de higuera (*Ficus religiosa*), conocida en sánscrito como *aśvattha* o *pippala*. También se menciona como el árbol bajo el cual todos los budas alcanzarán la budeidad.

Ubicación en la traducción:

1.64, 1.162

g.14

Vehículo del Bodhisattva (Bodhisattva Vehicle)

Tib.: byang chub sems dpa'i theg pa

བླ་མ་རྒྱལ་བ་སེམས་དཔའི་ཐོབ་གཏུག་།

Un sinónimo del *Mahāyāna*, el Gran Vehículo.

Ubicación en la traducción:

1.3, 1.16, 1.18, 1.20, 1.224

g.15

Brahmā

Tib.: tshangs pa

ཆངས་པ།

Definición del Glosario 84000 de Términos:

Deidad de alto rango que preside un mundo divino; también se le considera el señor del mundo *Sahā* (nuestro universo). Aunque en el budismo no se le considera un dios creador, Brahmā tiene un papel importante como uno de los dos dioses (el otro es Indra/Śakra) que instaron al Buda Śākyamuni a enseñar el Dharma. Los cielos del reino de la forma donde gobierna Brahmā son buscados como destinos de renacimiento superior. Existen múltiples Brahmās en diferentes sistemas universales. Sus epítetos más frecuentes son “Señor del Mundo Sahā” (*sahāṃpati*) y “Gran Brahmā” (*mahābrahman*).

Ubicación en la traducción:

1.3, 1.102, 1.113, g.18

g.16

Reino de Brahmā (Brahmā Realm)

Tib.: tshangs ris

ཆངས་རིས།

El primer reino divino de la forma, es el más bajo de los tres cielos que componen el primer cielo de meditación (*dhyāna*) en el reino de la forma.

Ubicación en la traducción:

1.168

g.17

Estados de Brahmā (Brahmā States)

Tib.: tshangs pa'i gnas pa

ཆངས་པའི་གནས་པ།

También conocidos como los cuatro “inconmensurables”: amor bondadoso, compasión, alegría y ecuanimidad.

Ubicación en la traducción:

1.124

g.18

Brahmās

Tib.: tshangs pa dag

ཆངས་པ་དག།

En este texto, el término se usa en plural, probablemente para referirse a los Brahmās de diferentes sistemas universales. Véase *Brahmā*.

Ubicación en la traducción:

1.77

g.19

Brahmán (Brahmin)

Tib.: bram ze

བ་རྩ་མཚན་པོ་ |

Definición del Glosario 84000 de Términos:

Miembro de la casta más alta de la sociedad india, asociada estrechamente con funciones religiosas.

Ubicación en la traducción:

1.77

g.20

Caitya

Tib.: mchod rten

མཆོད་རྟེན་རྩ་ནི་ནི་ |

Término general para cualquier estructura o lugar digno de veneración. En el contexto budista, suele identificarse con el *stūpa*, que contiene reliquias del Buda o de seres venerables.

Ubicación en la traducción:

1.19, 1.26, 1.28, 1.35, 1.40-43, 1.49, g.89

g.21

Cakravartin

Tib.: 'khor los sgyur ba

འཕགས་པ་ལོ་སྒྱུར་བ་ |

Sánscrito: cakravartin

Definición del Glosario 84000 de Términos:

Un monarca o emperador ideal que, como resultado del mérito acumulado en vidas pasadas, gobierna un vasto reino conforme al Dharma. Se le llama *cakravartin* porque porta una rueda (*cakra*) que gira (*varate*) por toda la tierra, trayendo bajo su dominio a todas las tierras y reinos. El *cakravartin* conquista su territorio sin causar daño, y sus acciones guían a los seres hacia el camino de las acciones virtuosas. Según el *Abhidharmakośa* de Vasubandhu, al igual que con los budas, solo aparece un *cakravartin* en un sistema de mundo a la vez. Posee también las treinta y dos marcas mayores de un gran ser (*mahāpuruṣalakṣaṇa*), aunque sus marcas son superadas por las de un buda.

El *cakravartin* posee siete objetos preciosos: la rueda, el elefante, el caballo, la joya que concede deseos, la reina, el general y el ministro. Un pasaje ilustrativo sobre el *cakravartin* y sus posesiones se encuentra en *El Juego en Plenitud* (*Toh 95*), 3.3–3.13.

Vasubandhu clasifica cuatro tipos de *cakravartins*:

1. *Cakravartin* con rueda de oro (*suvarṇacakravartin*), gobierna los cuatro continentes y es invitado por reyes menores a ser su gobernante.
2. *Cakravartin* con rueda de plata (*rūpyacakravartin*), gobierna tres continentes y sus oponentes se someten a él al acercarse.
3. *Cakravartin* con rueda de cobre (*tāmracakravartin*), gobierna dos continentes y sus oponentes se someten después de prepararse para la batalla.
4. *Cakravartin* con rueda de hierro (*ayaścakravartin*), gobierna un continente y sus oponentes se someten tras blandir sus armas.

Ubicación en la traducción:

1.176, 1.188

g.22

Chiliocosmos

Tib.: stong

སྟོང་ལྷ་ཁྱེད་ཀྱི་

Un sistema de mundos compuesto por mil mundos.

Ubicación en la traducción:

1.158, g.28

g.23

Completamente Gozoso

Tib.: yongs su dga' ldan

ཡོངས་སུ་དགའ་ལྡན་པའི་

Un dios de las Moradas Puras.

Ubicación en la traducción:

1.3

g.24

Concha de Cauri

Tib.: 'gron bu

འགྲོག་པའི་རྩྭ་པོ་

Sánscrito: kapardaka

Un tipo de concha utilizada como moneda.

Ubicación en la traducción:

1.245

g.25

Dhāraṇī

Tib.: gzungs

གཟུངས།

Sánscrito: dhāraṇī

Literalmente “retención” o “aquello que retiene”, este término se refiere a fórmulas mnemotécnicas o códigos poseídos por bodhisattvas avanzados que contienen la esencia de sus logros, así como las enseñanzas del Dharma que los expresan y guían a los seres hacia su realización. También puede referirse a un encantamiento utilizado para protección o para lograr un resultado específico.

Ubicación en la traducción:

1.19, 1.21, 1.40, 1.45, 1.47, 1.54, 1.102, 1.116, 1.121-122, 1.138, 1.190, 1.192, 1.207

g.26

Maestro del Dharma

Tib.: chos smra ba

ཆོས་སྐྱོད་པ་

Sánscrito: dharmabhāṇaka

Un maestro o recitador de escrituras. En el budismo temprano, una sección de la saṅgha consistía en *bhāṇakas*, quienes antes de que las enseñanzas fueran escritas y solo se transmitieran oralmente, eran fundamentales para su preservación. Diversos grupos de *dharmabhāṇakas* se especializaban en memorizar y recitar secciones específicas del canon budista.

Ubicación en la traducción:

i.4, 1.26, 1.34, 1.55, 1.94, 1.99, 1.141, 1.145, 1.169, 1.191, 1.195, 1.201, 1.213, 1.216

g.27

Monje que Enseña el Dharma

Tib.: chos smra ba'i dge slong

ཆོས་སྐྱོད་པའི་དགེ་སྐྱོང་།

Sánscrito: dharmabhāṇaka-bhikṣu

Un maestro o recitador de escrituras. Los *bhāṇakas* eran fundamentales para preservar las enseñanzas antes de que fueran escritas.

Ubicación en la traducción:
1.19, 1.57, 1.127

g.28

Dichiliocosmos

Tib.: stong gnyis pa

སྟོང་གྲྀམ་པ།

En la cosmología budista, un *dichiliocosmos* es un conjunto de universos que contiene mil *chiliocosmos*, o un millón de sistemas de mundos.

Ubicación en la traducción:
1.158

g.29

Diligencia

Tib.: brtson 'grus

བརྟམ་ཀྲུས་ཀྲུས་པ།

Sánscrito: vīrya

La cuarta de las seis perfecciones. Es un estado mental caracterizado por la persistencia gozosa al realizar cualquier acción virtuosa de cuerpo, habla o mente.

Ubicación en la traducción:
i.4, 1.31, 1.50, 1.76, 1.80, 1.84, 1.126, 1.209, 1.213, 1.249, g.68

g.30

Discernimientos

Tib.: so so yang dag par rig pa

སོ་སོ་ཡང་དག་པར་རིག་པ།

Sánscrito: pratisamvid

Discernimiento correcto y sin obstáculos, tradicionalmente de cuatro tipos:

1. Discernimiento de fenómenos (*dharma*).
2. Discernimiento del significado (*artha*).
3. Discernimiento del análisis lingüístico (*nirukti*).
4. Discernimiento en la elocuencia segura (*pratibhāna*).

Ubicación en la traducción:
1.31, 1.58, 1.192, 1.199, g.56

g.32

Vacío

Tibetano: stong pa nyid

སྟོང་པ་ཉིད།

Sánscrito: śūnyatā

Definición del Glosario 84000 de Términos:

El vacío denota la naturaleza última de la realidad, es decir, la ausencia total de existencia inherente y de identidad propia en todos los fenómenos. Según esta visión, todas las cosas y eventos carecen de una realidad independiente e intrínseca que constituya su esencia. Nada puede existir de manera independiente de la compleja red de factores que da origen a su surgimiento, ni los fenómenos son independientes de los procesos cognitivos y constructos mentales que conforman el marco convencional en el que se postulan su identidad y existencia.

Cuando se disuelven todos los niveles de conceptualización y se calman todas las tendencias dicotómicas mediante la deconstrucción deliberada de las elaboraciones conceptuales en la meditación, la naturaleza última de la realidad finalmente se manifiesta. Este es el primero de los tres portales hacia la liberación.

Ubicación en la traducción:

1.29, 1.75, 1.92, 1.96, 1.116, 1.124, 1.146, 1.155, 1.163, 1.215, g.46, g.69, g.85, g.112, g.113

g.33

Gozo Excelente

Tibetano: bzang dga'

བཟང་དགའ།

Un dios de las Moradas Puras.

Ubicación en la traducción:

1.3

g.34

Sección de Discursos Extensos

Tibetano: shin tu gyas pa'i sde

ཤིན་ཏུ་གླ་པའི་སངས་པ།

Sánscrito: vaipulya

Definición del Glosario 84000 de Términos:

Una de las doce ramas de las escrituras o aspectos del Dharma. Literalmente significa "amplio" o "extenso", y se refiere a un conjunto particular de sūtras largos o colecciones de sūtras que ofrecen una visión integral del pensamiento y la práctica budistas. Esta categoría incluye obras individuales como el *Lalitavistara* y el *Saddharmapuṇḍarīka*, así como colecciones como el *Mahāsannipāta*, *Buddhāvataṃsaka*, *Ratnakūta* y *Prajñāpāramitā*.

Ubicación en la traducción:
1.19, 1.125

g.35

Conocimiento Extrasensorial

Tibetano: mngon par shes pa

མངོན་པར་ཤེས་པ།

Sánscrito: abhijñā

Seis modos de cognición o habilidades supranormales, que incluyen:

1. Clarividencia
2. Clariaudiencia
3. Conocimiento de las mentes ajenas
4. Recuerdo de vidas pasadas
5. Capacidad de realizar milagros
6. Conocimiento de la destrucción de todas las impurezas mentales

Las primeras cinco son consideradas mundanas y pueden ser alcanzadas por yoguis no budistas, así como por arhats y bodhisattvas budistas. La sexta es supramundana y solo puede ser lograda por yoguis budistas.

Ubicación en la traducción:

1.2, 1.21, 1.47, 1.62, 1.190, 1.199

g.36

Gozo Extremo

Tibetano: rab dga'

རབ་དགའ།

Un dios de las Moradas Puras.

Ubicación en la traducción:

1.3

g.37

Cuatro Continentes

Tibetano: gling bzhi

གླིང་བཞི།

Sánscrito: caturdvīpa

Definición del Glosario 84000 de Términos:

Según la cosmología budista tradicional, nuestro universo consiste en una montaña central,

conocida como el Monte Meru o Sumeru, rodeada por cuatro continentes insulares (*dvīpa*), uno en cada una de las cuatro direcciones cardinales.

1. **Jambudvīpa** (sur): con forma triangular, donde los humanos viven 100 años.
2. **Videha** (este): de forma semicircular, donde los humanos viven 250 años.
3. **Uttarakuru** (norte): cuadrado, donde los habitantes viven 1.000 años.
4. **Godānīya** (oeste): circular, con una esperanza de vida de 500 años.

Ubicación en la traducción:

1.158, 1.218

g.38

Cuatro Medios de Reunión

Tibetano: bsdu ba'i dngos po bzhi po

བསྐྱུ་ཁྱེད་ཀྱི་དངོས་པོ་བཞི་པོ།

Sánscrito: catuḥsaṃgrahavastu

Cuatro formas de atraer a las personas hacia las enseñanzas budistas:

1. Generosidad
2. Palabras amables
3. Acciones significativas
4. Practicar lo que se predica

Ubicación en la traducción:

1.211

g.39

Comunidad Cuádruple

Tibetano: 'khor bzhi

འཁོར་བཞི།

Sánscrito: catuḥpariṣad

Las cuatro asambleas de seguidores del Buda: monjes, monjas, laicos varones y laicas mujeres.

Ubicación en la traducción:

1.161, 1.194

g.40

Gandharva

Tibetano: dri za

དྷི་ཙ།

Sánscrito: gandharva

Definición del Glosario 84000 de Términos:

Una clase de seres no humanos generalmente benevolentes que habitan en los cielos, a menudo en ciudades fantásticas en las nubes. Se dice que viven en las laderas orientales del Monte Meru, gobernados por el Gran Rey Dhṛtarāṣṭra. Son conocidos por ser músicos celestiales al servicio de los dioses.

En el *Abhidharma*, el término también se usa para referirse al cuerpo mental que asumen los seres sintientes durante el estado intermedio entre la muerte y el renacimiento. Se dice que los *gandharvas* viven de fragancias (*gandha*) en el reino del deseo, de ahí el nombre tibetano *dri za*, que significa "comedores de esencias".

Ubicación en la traducción:**1.252**

g.41**Gaṅgā (Río Ganges)***Tibetano: gang gA*

གང་ཀ་ག།

Sánscrito: gaṅgā

El río más sagrado de la India. En los sūtras, se menciona por la abundancia de sus arenas, que se utilizan como metáfora de grandes cantidades.

Ubicación en la traducción:**1.228, 1.245**

g.42**Generosidad***Tibetano: sbyin pa*

སྤྲུལ་ཉེན་པ།

Sánscrito: dāna

La primera de las seis perfecciones.

Ubicación en la traducción:**1.31, 1.50, 1.107, 1.244****g.43****Dios***Tibetano: lha, lha'i bu*

ལྷ་། ལྷ་འབྲུག་།

*Sánscrito: deva, devaputra***Definición:**

En términos generales, los *devas*—un término relacionado etimológicamente con "divino" en inglés—son una clase de seres celestiales que aparecen con frecuencia en los textos

budistas. A menudo encabezan las asambleas de seres no humanos que asisten y celebran las enseñanzas del Buda Śākyamuni y otros budas y bodhisattvas.

En la cosmología budista, los *devas* ocupan el nivel más alto de los cinco o seis destinos (*gati*) del saṃsāra, donde los seres renacen. Habitan en los *devalokas* o "cielos", que tradicionalmente son entre veintiséis y veintiocho y se dividen en tres reinos:

- **Reino del deseo** (*kāmadhātu*)
- **Reino de la forma** (*rūpadhātu*)
- **Reino de lo informe** (*ārūpyadhātu*)

El renacimiento entre los *devas* se logra mediante actos meritorios (en el reino del deseo) o alcanzando estados sutiles de meditación (en los reinos de la forma y lo informe). Aunque es considerado un estado favorable, es transitorio, ya que al agotarse los méritos o las condiciones que llevaron a ese renacimiento, los seres caen nuevamente en el ciclo de existencia. Por ello, el renacimiento en los reinos de los dioses se considera una distracción del camino espiritual.

Ubicación en la traducción:

i.3, 1.3-6, 1.15, 1.19, 1.42, 1.64, 1.77, 1.102, 1.112-113, 1.120, 1.122, 1.158, 1.160, 1.167-168, 1.194, 1.214, 1.241, 1.250, 1.252, g.16, g.23, g.33, g.36, g.45, g.48, g.50, g.51, g.58, g.88, g.100

g.44

Cielo de los Cuatro Grandes Reyes

Tibetano: rgyal chen bzhi pa'i ris

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་པའི་རིས།

Sánscrito: cāturmahārājakāyika

Definición:

Uno de los cielos de la cosmología budista, el más bajo de los seis cielos del **reino del deseo** (*kāmadhātu*). Es la morada de los **Cuatro Grandes Reyes** (*caturmahārāja*), situada tradicionalmente en una terraza del Monte Sumeru, justo debajo del Cielo de los Treinta y Tres.

Cada dirección cardinal está gobernada por uno de los Cuatro Reyes y habitada por distintas clases de seres no humanos:

- **Este:** Dhṛtarāṣṭra, rey de los *gandharvas*
- **Sur:** Virūḍhaka, rey de los *kumbhāṇḍas*
- **Oeste:** Virūpākṣa, rey de los *nāgas*
- **Norte:** Vaiśravaṇa, rey de los *yakṣas*

Ubicación en la traducción:

1.168

g.45

Cielo de los Treinta y Tres

Tibetano: sum cu rtsa gsum

སུམ་ཅུ་རཏ་ས་གསུམ་།

Sánscrito: trayastrimśa

Definición:

El segundo de los seis cielos del **reino del deseo**. Es el paraíso de **Śakra**, situado en la cima del Monte Sumeru, donde residen treinta y tres deidades principales, de ahí su nombre.

Ubicación en la traducción:

1.168

g.46

Sabiduría Profunda (Insight)

Tibetano: shes rab

ཤེས་རབ་།

Sánscrito: prajñā

Definición:

Como la sexta de las seis perfecciones, se refiere a la comprensión profunda de la vacuidad de todos los fenómenos, es decir, la realización de la realidad última. En otros contextos, se refiere a la capacidad de discernir correctamente las cualidades de un objeto, como sus características o si debe ser aceptado o rechazado.

Ubicación en la traducción:

1.31, 1.90, 1.127, 1.139, 1.151, 1.209, 1.221, g.68

g.47

Meditación de Visión Profunda

Tibetano: lhag mthong

ལྷག་མཐོང་།

Sánscrito: vipaśyanā

Definición:

Una forma importante de meditación budista centrada en desarrollar una comprensión profunda de la naturaleza de los fenómenos. Generalmente se presenta junto con la meditación de calma mental (*śamatha*).

Ubicación en la traducción:

1.146, 1.155

g.48

Īśvara

Tibetano: dbang phyug

དབང་ཕྱུག།

Sánscrito: Īśvara

Definición:

En este contexto, un dios de las Moradas Puras. Īśvara es también uno de los nombres más utilizados para referirse a **Śiva** en la tradición hindú. A menudo se usa como sinónimo de **Maheśvara**, aunque aquí se presentan como deidades distintas.

Ubicación en la traducción:

1.3, g.58

g.49

Jambudvīpa

Tibetano: 'dzam bu'i gling

འཛམ་བུ་འབྲུག་གླིང་།

Sánscrito: jambudvīpa

Definición:

El nombre del continente del sur en la cosmología budista, identificado con el mundo humano conocido o, más específicamente, con el subcontinente indio. Su nombre deriva del árbol *jambu* (rosal de agua o ciruela negra), que crece en las montañas del norte junto al lago Anavatapta.

Ubicación en la traducción:

1.19, 1.171-172, 1.188, 1.218

g.52

Obscurecimiento Kármico

Tibetano: las kyi sgrib pa

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ།

Sánscrito: karmāvaraṇa

Definición:

Obstáculos causados por acciones pasadas que dificultan el avance en el camino hacia la iluminación.

Ubicación en la traducción:

Múltiples pasajes, incluyendo: i.4, 1.22, 1.25, 1.30, 1.46, 1.90, 1.171, 1.221, 1.251

g.53

Kṣatriya

Tibetano: rgyal rigs

རྒྱལ་ཁབ་རྒྱུ་ལྡན།

Sánscrito: kṣatriya

Definición:

La casta gobernante en la jerarquía tradicional de las cuatro castas de la India, asociada con los guerreros, la aristocracia y los reyes.

Ubicación en la traducción:

1.77

g.54

Lago Anavatapta

Tibetano: mtsho ma dros pa

མཚོ་མ་རྩ་ལྷ་མ་པ།

Sánscrito: anavatapta

Definición:

Un lago considerado en la cosmología budista como la fuente de cuatro grandes ríos, incluido el Ganges.

Ubicación en la traducción:

1.19, 1.165-166

g.55

Nivel de No Regresión

Tibetano: phyir mi ldog pa'i sa

ཕྱིར་མི་ལྟོག་པའི་ས།

Sánscrito: avaivartikabhūmi

Definición:

Un término utilizado para describir una etapa en el camino espiritual en la que el progreso futuro está asegurado, sin posibilidad de retroceder a etapas anteriores.

Ubicación en la traducción:

1.50

g.56

Análisis Lingüístico

Tibetano: nges pa'i tshig

ངེ་ས་པའི་ཚིག།

Sánscrito: nirukti

Definición:

El análisis lingüístico implica el conocimiento exacto de las definiciones primarias y

derivadas de los nombres y palabras. También es el tercer discernimiento de los cuatro tipos de discernimiento (*so so yang dag par rig pa*).

Ubicación en la traducción:

1.202, g.30

g.57

Mahāsattva

Tibetano: sems dpa' chen po

སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ།

Sánscrito: mahāsattva

Definición:

El término puede entenderse como "gran ser valiente" o "gran héroe", pero generalmente se traduce como "gran ser". Es casi siempre un epíteto de un **bodhisattva**. El calificativo "gran" se refiere a la inmensidad del voto del bodhisattva, su visión, aspiraciones y la cantidad de seres a los que beneficia. Aunque algunos *mahāsattvas* han alcanzado altos niveles de realización, el término no se limita a un punto específico en la trayectoria espiritual.

Ubicación en la traducción:

1.16

g.58

Maheśvara

Tibetano: dbang phyug chen po

དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ།

Sánscrito: maheśvara

Definición:

Un dios de las **Moradas Puras** y un epíteto común de **Śiva**. A menudo se utiliza como sinónimo de **Īśvara**, aunque en este texto se presentan como deidades distintas.

Ubicación en la traducción:

1.3, 1.153, g.48

g.59

Maitreya

Tibetano: byams pa

བྱམ་པ།

Sánscrito: maitreya

Definición:

El **bodhisattva Maitreya** es ampliamente reconocido en todas las tradiciones budistas como el próximo Buda del futuro. Actualmente reside en el **cielo de Tuṣita** como regente de

Śākyamuni, esperando el momento adecuado para renacer y convertirse en el quinto Buda del **Eón Afortunado**, restableciendo el Dharma en el mundo. En los sūtras del Mahāyāna, Maitreya tiene el mismo estatus que bodhisattvas como Mañjuśrī y Avalokiteśvara. Su nombre significa "El Amoroso" y también es conocido como **Ajita**, "El Invencible".

Ubicación en la traducción:

1.251

g.60

Māra

Tibetano: bdud

བདུན།

Sánscrito: māra

Definición:

Māra significa "muerte" o "destructor de la vida" y tiene varios significados en el budismo:

1. **Deidad:** Un deva que intentó impedir el despertar de Buda, gobernando el Cielo de la Disfrute de las Emanaciones de Otros (*paranirmitavaśavartin*), el nivel más alto del **reino del deseo**.
2. **Clase de seres:** Los *mārakāyika*, deidades bajo el dominio de Māra, representan fuerzas que buscan mantener a los seres en el saṃsāra.
3. **Fuerzas destructivas:** Māra personifica cuatro tipos de obstáculos que impiden el despertar:
 - **Māra divino:** Distracciones placenteras.
 - **Māra de la muerte:** La muerte que interrumpe la práctica.
 - **Māra de los agregados:** Identificación con los cinco agregados.
 - **Māra de las aflicciones:** Dominio de emociones negativas como deseo, odio e ignorancia.

Ubicación en la traducción:

i.4, 1.6, 1.26, 1.40-41, 1.44, 1.48, 1.56-57, 1.61, 1.72, 1.74, 1.77-79, 1.81, 1.83, 1.89, 1.93, 1.95-96, 1.99-109, 1.111, 1.113, 1.118, 1.121, 1.123, 1.135, 1.138, 1.142, 1.144, 1.148-150, 1.155-158, 1.162, 1.164, 1.166-168, 1.170, 1.172-173, 1.175-177, 1.180-182, 1.184, 1.186, 1.188, 1.191, 1.196-197, 1.203, 1.207-209, 1.211, 1.214-217, 1.219-223, 1.233, 1.251

g.61

Meditación

Tibetano: bsam gtan

བསམ་གཏན།

Sánscrito: dhyāna

Definición:

Dhyāna se define como la permanencia enfocada en un estado mental sin distracciones, libre de estados mentales aflictivos. Se identifican cuatro estados de *dhyāna* como propicios para el renacimiento en el **reino de la forma**. En el contexto del Mahāyāna, es la quinta de

las **seis perfecciones**. Se traduce comúnmente como “concentración” o “concentración meditativa”.

Ubicación en la traducción:

1.31, 1.33, 1.50, 1.115, 1.126, 1.191-192, g.3, g.16, g.68, g.95

g.62

Composición Meditativa

Tibetano: snyoms par zhugs pa

སྙོམས་པར་ཁུགས་པ།

Sánscrito: samāpatti

Definición:

El término sánscrito *samāpatti* significa literalmente “logro” y se usa para referirse a logros meditativos y a estados meditativos específicos. Los traductores tibetanos lo interpretaron como *sama-āpatti* (equilibrio o igualdad), pero también como *sam-āpatti* (concentración o absorción), similar a *samādhi*, pero con el matiz adicional de “alcanzar” o “realizar”.

Ubicación en la traducción:

1.48, 1.81

g.63

Palidez Mortal

Tibetano: skya rbab

སྐལ་རབ་པ།

Sánscrito: pāṇḍuroga

Definición:

Una condición médica caracterizada por la palidez extrema del paciente.

Ubicación en la traducción:

1.220

g.64

Monte Meru

Tibetano: lhun po

ལྷུན་པོ།

Sánscrito: meru

Definición:

Según la cosmología budista antigua, el **Monte Meru** es la gran montaña que forma el eje del universo. En su cima se encuentra **Sudarśana**, hogar de **Śakra** y sus treinta y dos dioses. En sus laderas habitan los **asuras**. La montaña tiene cuatro lados que miran hacia las direcciones cardinales, cada uno compuesto de una piedra preciosa diferente. Alrededor

de ella hay varias cordilleras y un gran océano donde se encuentran los cuatro principales continentes insulares:

- **Sur:** *Jambudvīpa* (nuestro mundo)
- **Oeste:** *Godānīya*
- **Norte:** *Uttarakuru*
- **Este:** *Pūrvavideha*

Encima del Meru están las moradas de los dioses del **reino del deseo**. También se le conoce como **Meru, Monte Meru, Sumeru o Monte Sumeru**.

Ubicación en la traducción:

1.8, 1.19, 1.143-144, 1.148, 1.188, 1.228, n.63

g.65

Nāga

Tibetano: *klu*

ཀླུ་།

Sánscrito: *nāga*

Definición:

Una clase de seres no humanos que viven en entornos acuáticos subterráneos, donde protegen tesoros y, en ocasiones, enseñanzas. Los *nāgas* están asociados con las serpientes y tienen apariencia serpentina. En el arte budista suelen representarse como mitad humanos y mitad serpientes, con la capacidad de transformarse en forma humana. Algunos son **protectores del Dharma**, pero también pueden castigar si son perturbados, causando rayos, granizo e inundaciones.

Ubicación en la traducción:

1.19, 1.64, 1.77, 1.102, 1.113, 1.122, 1.166, 1.169-170, 1.178, 1.208, g.100

g.66

Parinirvāṇa

Tibetano: *yongs su mya ngan las 'das*

ཡོངས་སུ་མཆོག་པོ་ལས་པོ་འདྲིའི་འཕྲུལ་།

Sánscrito: *parinirvāṇa*

Definición:

Se refiere al estado que ocurre al final de la vida de un **arhat** o un **buda**. Al alcanzar el **nirvāṇa** durante el despertar, cesan todo el sufrimiento, los estados mentales aflictivos (*kleśa*) y los procesos causales (*karman*) que conducen al renacimiento y al sufrimiento en el **samsāra**. Sin embargo, debido al karma previamente acumulado, los agregados de esa vida permanecen y deben agotarse. Solo al final de la vida cesan estos agregados, y como no surgen nuevos, se dice que el arhat o buda alcanza el **parinirvāṇa**, o “nirvāṇa completo” o “nirvāṇa final”.

Según la visión Mahāyāna del **vehículo único** (*ekayāna*), el parinirvāṇa de un arhat no es definitivo, ya que debe seguir el camino del bodhisattva hasta alcanzar la budeidad. En cambio, el parinirvāṇa de un buda se entiende como una manifestación para el beneficio de los seres.

Este término también se asocia específicamente con el fallecimiento del **Buda Śākyamuni** en **Kuśinagara**, en el norte de la India.

Ubicación en la traducción:

1.4, 1.19, 1.30, 1.34, 1.69-70

g.67

Paciencia

Tibetano: bzod pa

བཟོད་པ།

Sánscrito: kṣānti

Definición:

La paciencia implica aceptación, tolerancia o resistencia. Como la tercera de las **seis perfecciones** (*pāramitās*), se clasifica en tres tipos:

1. La capacidad de tolerar el abuso por parte de los seres sintientes.
2. La capacidad de soportar las dificultades del camino hacia la budeidad.
3. La capacidad de aceptar la naturaleza profunda de la realidad.

En el contexto de la realización de un bodhisattva, *dharmakṣānti* (*chos la bzod pa*) se refiere a la receptividad hacia la naturaleza del Dharma. También puede ser una abreviatura de *anutpattikadharmakṣānti*, que significa "tolerancia hacia la naturaleza no nacida o no producida de los dharmas".

Ubicación en la traducción:

1.31, 1.50, 1.106, 1.126, 1.169, 1.209, 1.220-221, g.68

g.68

Perfección

Tibetano: pha rol tu phyin pa

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།

Sánscrito: pāramitā

Definición:

Se refiere a los principales entrenamientos de un bodhisattva. Al perfeccionarse, estos entrenamientos llevan a trascender el **samsāra** y alcanzar el completo despertar de un buda. El término *pāramitā* significa "perfección" o "haber llegado a la otra orilla". Las seis perfecciones son:

1. **Generosidad** (*dāna*)
2. **Disciplina** (*śīla*)
3. **Paciencia** (*kṣānti*)

4. **Diligencia** (*vīrya*)
5. **Meditación** (*dhyāna*)
6. **Sabiduría o comprensión profunda** (*prajñā*)

Ubicación en la traducción:

1.36, 1.50, 1.56, 1.103, 1.126, 1.155, 1.191, 1.205, 1.209, 1.220-221, g.29, g.42, g.46, g.69

g.69

Sūtras de la Perfección de la Sabiduría

Tibetano: shes rab kyi pha rol tu phyin pa pha rol tu phyin pa'i mdo

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཤེས་པའི་ཕལ་ལུ་ཕལ་ལུ་ཤེས་པའི་ཕལ་ལུ་ཤེས་པའི་ཕལ་ལུ་

Sánscrito: prajñāpāramitāsūtra

Definición:

Los sūtras sobre la **Perfección de la Sabiduría** (*Prajñāpāramitā*) forman parte del segundo giro de la rueda del Dharma, enseñado en el **Pico del Buitre** cerca de **Rājagṛha**. Estos textos se centran en la **vaciedad** (*śūnyatā*) y la naturaleza carente de esencia de todos los fenómenos. Existen diversas versiones de estos sūtras, desde el famoso **Sutra del Corazón** de pocas páginas hasta la extensa **Perfección de la Sabiduría en Cien Mil Líneas**.

Ubicación en la traducción:

1.132

g.70

Prajñāvarman

Tibetano: shes rab go cha

ཤེས་རབ་གོ་ཆ།

Sánscrito: prajñāvarman

Definición:

Un erudito (*paṇḍita*) indio de Bengala que residió en el Tíbet a finales del siglo VIII y principios del IX. Invitado por el rey tibetano, colaboró en la traducción de numerosos textos canónicos. También es autor de varios comentarios filosóficos incluidos en el **Tengyur** tibetano (*bstan 'gyur*).

Ubicación en la traducción:

i.7, c.1

g.71

Pratyekabuddha

Tibetano: rang sangs rgyas

རང་སངས་རྒྱལ་མཁས།

Sánscrito: pratyekabuddha

Definición:

Literalmente, "buda para uno mismo" o "realizador solitario". Un **pratyekabuddha** es aquel que alcanza el despertar por sí mismo, sin depender de un maestro. Sin embargo, a diferencia de un **buda plenamente iluminado** (*samyaksambuddha*), no enseña el Dharma a otros. Su realización implica comprender la **originación dependiente** y la **ausencia de un yo**.

Son llamados "semejantes a un rinoceronte" (*khaḍgaviṣṇakalpa*) por su preferencia por la soledad, o "gregarios" (*vargacārin*) si prefieren la compañía de otros.

Ubicación en la traducción:

1.221, 1.243, n.79, n.84

g.72**Moradas Puras**

Tibetano: gnas gtsang ma

གནས་ཀྱི་གཙང་མ།

Sánscrito: śuddhāvāsa

Definición:

Las **Moradas Puras** son los cinco cielos más altos del **Reino de la Forma** (*rūpadhātu*). Se llaman así porque los seres ordinarios no pueden renacer allí; solo los que han alcanzado el fruto de **no-retorno** (*anāgāmin*) pueden renacer en estas moradas. Los cinco cielos son:

1. **Abṛha** (*mi che ba*) – el cielo inferior.
2. **Atapa** (*mi gdung ba*) – el cielo sin tormentos.
3. **Sudṛśa** (*gya nom snang*) – el cielo de las apariencias sublimes.
4. **Sudarśana** (*shin tu mthong*) – el cielo de la belleza suprema.
5. **Akaniṣṭha** (*'og min*) – el cielo más alto.

Ubicación en la traducción:

1.3, 1.5, 1.77, 1.168, g.23, g.33, g.36, g.48, g.50, g.51, g.58, g.88

g.73**Motivación Pura**

Tibetano: lhag pa'i bsam pa

ལྷག་པའི་བསམ་པ།

Sánscrito: adhyāśaya

Definición:

Una motivación o determinación firme de seguir el camino budista con el propósito de aliviar el sufrimiento de los demás.

Ubicación en la traducción:

1.165, 1.168, 1.220, 1.229, 1.244, 1.248, 1.251

g.74

Rājagṛha

Tibetano: rgyal po'i khab

རྒྱལ་པོའི་ཁམ་པ།

Sánscrito: rājagṛha

Definición:

La antigua capital del reino de Magadha antes de ser trasladada a Pāṭaliputra durante la dinastía Maurya. Es uno de los lugares más importantes en la historia del budismo, donde el Buda y su saṅgha pasaron mucho tiempo. Fue el sitio del **Primer Concilio Budista** tras el parinirvāṇa del Buda. Hoy es conocida como **Rajgir** en el estado indio de **Bihar**.

Ubicación en la traducción:

i.3, 1.2

g.75

Recordación del Buda

Tibetano: sangs rgyas rjes su dran pa

སངས་རྒྱལ་པོའི་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་པོ།

Sánscrito: buddhānusmṛti

Definición:

Una práctica común en todas las tradiciones budistas que consiste en meditar sobre un buda, como **Śākyamuni** o **Amitābha**, recordando sus cualidades, recitando sus epítetos y visualizando su imagen.

Ubicación en la traducción:

1.71, 1.116, 1.146, 1.193

g.76

R̥ṣi (Sabio o Vidente)

Tibetano: drang strong

དྭང་སྟར་ལྷ་སྟར་།

Sánscrito: ṛṣi

Definición:

Título espiritual antiguo en la India, traducido como "sabio" o "vidente". Se refiere a individuos inspirados divinamente, creadores de las bases de la cultura india. También se aplica al Buda Śākyamuni y a otras figuras realizadas.

Ubicación en la traducción:

1.113

g.77

Śakra

Tibetano: *brgya byin*

བརྒྱལ་ཡིན།

Sánscrito: *śakra*

Definición:

El señor de los dioses en el **Cielo de los Treinta y Tres** (*Trāyastriṃśa*), situado en la cima del **Monte Sumeru**. También es conocido como **Indra**, el dios que empuña el rayo. Cada mundo con un Sumeru central tiene su propio Śakra.

Ubicación en la traducción:

1.3, g.45, g.78

g.78

Śakras

Tibetano: *brgya byin dag*

བརྒྱལ་ཡིན་དག།

Sánscrito: *śakra*

Definición:

Uso plural del término **Śakra**, refiriéndose probablemente a los **Śakras** de diferentes sistemas de mundos.

Ubicación en la traducción:

1.77

g.79

Samādhi (Concentración Meditativa)

Tibetano: *ting nge 'dzin*

ཏིང་ངེ་འཛིན།

Sánscrito: *samādhi*

Definición:

Estado de meditación caracterizado por la **unidad de la mente** (*cittaikāgratā*) y la capacidad de mantener la atención en un objeto durante largos periodos. En los sūtras **Mahāyāna**, se mencionan más de cien tipos de samādhi.

Ubicación en la traducción:

1.3, 1.19, 1.31, 1.47, 1.75, 1.86, 1.108, 1.123-124, 1.157, 1.190, 1.202

g.80

Samsāra (Ciclo de Existencias)

Tibetano: *'khor ba*

ཐུགས་འདུག་།

Sánscrito: saṃsāra

Definición:

Estado de existencia condicionado por estados mentales aflictivos y las impresiones de acciones pasadas, caracterizado por el sufrimiento en un ciclo de **nacimiento, muerte y renacimiento**. La liberación del saṃsāra conduce al **nirvāṇa**.

Ubicación en la traducción:

1.250, g.68

g.81

Śāriputra

Tibetano: shA ri'i bu

ཤཱ་རི་ཡི་བུ།

Sánscrito: śāriputra

Definición:

Uno de los principales discípulos **śrāvaka** del Buda, conocido por su sabiduría. Fue elogiado por el Buda como el primero en sabiduría, complementando a **Maudgalyāyana**, quien fue el primero en poderes milagrosos.

Ubicación en la traducción:

1.235

g.82

Asiento del Despertar

Tibetano: byang chub kyi snying po

བྱམ་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ།

Sánscrito: bodhimaṇḍa

Definición:

El lugar donde el **Buda Śākyamuni** alcanzó la iluminación, bajo el **Árbol Bodhi** en **Bodhgaya, India**. También se refiere simbólicamente al estado de iluminación.

Ubicación en la traducción:

1.19, 1.63-64, 1.138

g.83

Siete Tipos de Joyas

Tibetano: rin po che sna bdun

རིན་པོ་ཆེ་སྟངས་བདུན།

Sánscrito: saptaṛatna

Definición:

Conjunto de siete materiales preciosos, incluyendo generalmente: **oro, plata, berilo, cristal, perlas rojas, esmeraldas y coral blanco**. Representan la riqueza y la belleza en descripciones de mundos búdicos y ofrendas.

Ubicación en la traducción:

1.176

g.84**Siete Riquezas**

Tibetano: nor bdun

ནོར་བུ་བདུན་ |

Sánscrito: saptadhana

Definición:

Las siete riquezas de los nobles son cualidades espirituales:

1. **Fe** (*śraddhā*)
2. **Moralidad** (*śīla*)
3. **Generosidad** (*dāna*)
4. **Aprendizaje** (*śruta*)
5. **Modestia** (*hri*)
6. **Humildad** (*apatrāpya*)
7. **Sabiduría** (*prajñā*)

Ubicación en la traducción:

1.199

g.98**Tres Mundos**

Tibetano: srid gsum

སྐྱིད་གསུམ་ |

Sánscrito: tribhava

Definición:

Este término puede referirse a los **mundos subterráneos**, la **tierra** y los **cielos**, o también ser sinónimo de los **tres reinos**:

1. **Reino del deseo** (*kāmadhātu*)
2. **Reino de la forma** (*rūpadhātu*)
3. **Reino de lo informe** (*ārūpyadhātu*)

Ubicación en la traducción:

1.9, 1.13, n.15

g.99

Trichiliocosmo

Tibetano: *stong gsum pa*

སྟོང་གསུམ་པ།

Definición:

El universo más grande descrito en la cosmología budista, compuesto por mil millones de sistemas mundiales más pequeños.

Ubicación en la traducción:

1.3, 1.158, 1.218, 1.243

g.100

Triple Mundo

Tibetano: *'jig rten gsum*

འཇིག་རྟེན་གསུམ།

Sánscrito: *trailokya*

Definición:

Los tres niveles de existencia:

1. **Subterráneo** (*Nāgas*)
2. **Terrenal** (*Humanos*)
3. **Celestial** (*Dioses*)

También se usa como sinónimo de los **tres mundos** (*tribhava*).

Ubicación en la traducción:

1.123

g.101

Tuṣita

Tibetano: *dga' ldan*

དགའ་ལྡན་ན།

Sánscrito: *tuṣita*

Definición:

Uno de los seis cielos del **reino del deseo**. Es el cuarto cielo desde abajo y el lugar donde residen los futuros budas antes de su renacimiento final. El Buda Śākyamuni vivió aquí como el bodhisattva **Śvetaketu**. Actualmente, el bodhisattva **Maitreya** habita este cielo, esperando su futuro despertar.

Ubicación en la traducción:

1.168

g.102

Ūrṇā

Tibetano: mdzod spus

མཛེད་སྒྲུབ་སྤྱི་ལོ།

Sánscrito: ūrṇā

Definición:

Un rizo de cabello ubicado entre las cejas. Es considerado un signo auspicioso y forma parte de las **32 marcas mayores de un gran ser**. A menudo se representa como una gema entre las cejas en imágenes del Buda.

Ubicación en la traducción:

1.37

g.103

Uṣṇīṣa

Tibetano: gtsug tor

གཙུག་ཏོར་།

Sánscrito: uṣṇīṣa

Definición:

Una de las **32 marcas mayores** de un gran ser. Es una protuberancia o extensión en la parte superior de la cabeza, descrita como un bulto en forma de turbante o cúpula, que a veces emite luz.

Ubicación en la traducción:

1.37

g.104

Vaiśravaṇa

Tibetano: nam thos bu

ནུ་མཁའ་ཐོས་བུ།

Sánscrito: vaiśravaṇa

Definición:

Uno de los **Cuatro Reyes Celestiales**. Preside el norte y gobierna sobre los **yakṣas**. También es conocido como **Kubera**, el dios de la riqueza.

Ubicación en la traducción:

1.10, n.43, g.114

g.105

Vaiśya

Tibetano: rje'u rigs

རྩེ་འཕྲུ་ར་གཤམ།

Sánscrito: vaiśya

Definición:

La tercera de las cuatro castas en el sistema de castas de la India, correspondiente a los comerciantes y agricultores.

Ubicación en la traducción:

1.77

g.106

Vajrapramardin

Tibetano: rdo rjes rab 'joms

ར་དོ་ར་ཇེས་ར་འཇོམ་

Sánscrito: vajrapramardin

Definición:

En este texto, es un **bodhisattva** que actúa como el principal interlocutor del Buda.

Ubicación en la traducción:

117 pasajes (i.3-4, 1.5, 1.16-18, etc.)

g.107

Sección de Versos

Tibetano: tshigs su bcad pa'i sde

ཚིགས་སུ་བཅད་པའི་སྡེ་

Sánscrito: gāthā

Definición:

La cuarta de las **doce ramas** de las escrituras budistas. Se refiere a textos presentados en forma de versos.

Ubicación en la traducción:

1.58

g.108

Victorioso

Tibetano: rgyal ba

ར་གཤམ་པ།

Sánscrito: jina

Definición:

Un epíteto del Buda, que significa “el que ha conquistado” las impurezas y el saṃsāra.

Ubicación en la traducción:

1.217, 1.244-245